

جمهورية إندونيسيا  
وزارة الشؤون الدينية

الجامعة الإسلامية الحكومية مالانج  
برنامج الدراسات العليا  
تخصص : تعليم اللغة العربية

بحث مقدم لتوفير شرط من شروط لزيل درجة الماجستير في تعليم اللغة العربية

موضوع البحث :

**أَنْجُو الْوَسَائِلُ الْمُعَاصِرَةُ فِي تَعْلِيمِ الْمَفَرَدَاتِ الْعَرَبِيَّةِ  
(دراسة المقارنة عن استخدام الفيلم والحاسوب في تعليم المفردات  
العربية)**

تحت إشراف :  
الدكتور الحاج شهادء

إعداد الطالب : قامي أكيد جوهري  
رقم التسجيل : S-2 / 04910008



العام الجامعي  
□ □ □ 7 – □ □ □ □

موضوع البحث :

**أَنْجُو الْوَسَائِلُ الْمُعَاصِرَةُ فِي تَعْلِيمِ الْمَفَرَدَاتِ الْعَرَبِيَّةِ  
(دراسة المقارنة عن استخدام الفيلم والحاسوب في تعليم المفردات  
العربية)**

إعداد الطالب : قامي أكيد جوهري

رقم التسجيل : 08 / ٢٠٠٨ / س-٢

تمت الموافقة على مناقشة هذا البحث من طرف المشرف :  
المشرف : الدكتور الحاج شهاد صالح  
تاريخ : 23 سبتمبر 2007  
رقم التوظيف : 150374010  
التوقيع: .....

الاعتماد

رئيس تخصص تعليم اللغة العربية،

الدكتور توركيس لوبيس  
رقم التوظيف : 150318020

موضوع البحث :

أجع الوسائل المعاصرة في تعليم المفردات العربية  
(دراسة المقارنة عن استخدام الفيلم والحاسوب في تعليم المفردات العربية)

بحث لنيل درجة الماجستير في تعليم اللغة العربية

إعداد الطالب : قامي أكيد جوهري  
رقم التسجيل : 08 / ٢٠٠٨ / س-٢

قد دافع الطالب عن هذا البحث العلمي أمام لجنة المناقشة وتقرر قبوله شرطاً لنيل  
الطالب درجة الماجستير في تعليم اللغة العربية، وذلك بتاريخ : 23 سبتمبر  
2007

وتكون لجنة المناقشة من السادة الأساتذة :

رئيس اللجنة : الدكتور شمس الهايدي

رقم التوظيف : 150267254

التوقيع :

المناقش : الدكتور توركيس لوبيس

رقم التوظيف : 150318020

التوقيع :

المشرف : الدكتور الحاج شهداء صالح

رقم التوظيف : 150374010

التوقيع :

الاعتماد

مدير برنامج الدراسات العليا،

الدكتور عمر نيمران، الماجستير

رقم التوظيف : 130531862

إقرار الطالب

أنا الموقعة أسفله وبياناتي كالتالي :

الاسم الكامل : قامي أكيد جوهري

رقم التسجيل : 08 / ٢٠١٣ / ٢٠١٣

العنوان : ونودادي 01\01 RT ونودادي بليتار جاوى الشرقية

66155.

أقر بأن هذه الرسالة التي حضرتها لتوفير شرط من شروط النجاح لنيل  
درجة الماجستير في تخصص تعليم اللغة العربية برنامج الدراسات العليا الجامعة  
الإسلامية الحكومية بمالانج، وعنوانها :

**أنجع الوسائل المعاصرة في تعليم المفردات العربية**

**(دراسة المقارنة عن استخدام الفيلم والحاسوب في تعليم المفردات العربية)**

حضرّتها وكتبّتها بنفسي وما زورّتها من إبداع غيري أو تأليف الآخر.  
وإذا ادعى أحد استقبلاً أنها من تأليفه وتبيّن أنها فعلاً ليست من بحثي فأنا  
أتحمل المسؤولية على ذلك ولن تكون المسؤولية على المشرف أو على مسؤولي  
برنامـج الدراسـات العـليـا الجـامـعـة الإـسـلـامـيـة الحـكـومـيـة بـمـالـانـجـ.  
حرر هذا الإقرار بناء على رغبتي الخاصة ولا يجرني أحد على ذلك.

مـالـانـجـ،  
توقيع صاحب الإقرار،

قـامـي أـكـيد جـوهـري

### الشعار

بـسـمـ اللـهـ الرـحـمـنـ الرـحـيمـ  
اقـرـأـبـاسـمـ رـبـكـ الـذـي خـلـقـ {1}  
خـلـقـ الـإـنـسـانـ مـنـ عـلـقـ {2}  
اقـرـأـ وـرـبـكـ الـأـكـرـمـ {3}  
الـذـي عـلـمـ بـالـقـلـمـ {4}  
عـلـمـ الـإـنـسـانـ مـا لـمـ يـعـلـمـ {5}  
{سـوـرـةـ الـعـلـقـ : 5-1}

وإن كنتم في ريب مما نزلنا على عبادنا فأتوا بـسـوـرـةـ من مـثـلهـ  
وادعـوا شـهـادـعـكـمـ من دون الله إن كـنـتـمـ صـادـقـينـ  
{الـبـقـرـةـ : 23}

## الإهدا

أهدي هذه الرسالة :

- 1- إلى أبي الفاضل عبد الله سعود وأمي سولياتي.  
عسى الله أن يرحمهما كما ربياني صغيراً ويحفظهما الله ويبقاهما  
بسلامة والعافية في الدين والدنيا والآخرة.
- 2- إلى أخي أثني مسحورة وأجدادي دحلان، فاطمة، وكارتيني.  
عسى الله أن يقبل أدعيةهم ويجزى وأعمالهم يرزقهم السلمة  
والعافية في الدين والدنيا والآخرة.
- 3- إلى أساتذتي ومشايخي المكرمين.  
عسى الله أن ينفعني بعلومهم وجعلهم الله من العابدين الآمنين  
السالمين في الدين والدنيا والآخرة.
- 4- إلى أصدقائي في الله المحبون باللغة العربية.  
عسى الله أن يجزيهم أعمالهم.

## كلمة الشكر والتقدير

الحمد لله الذي فضلبني آدم بالعلم والعمل على جميع العالم أشهد أن لا إله  
إلا الله وحده لا شريك له الرب الأكرم وأشهد أن سيدنا محمدًا عبده ورسوله سيد  
العرب والعلم وعلى آلها وأصحابها ينابيع العلم والحكم، وبعد.

فبعون الله عزّ وجلّ وتوفيقه، تمت كتابة هذه الرسالة العلمية للماجستير فيقدم الباحث من قلبها العميق جزيل الشكر وأثمن التقدير لمن قد ساعدوها على كتابة هذه الرسالة، وهم :

1. سماحة الأستاذ الدكتور الحاج إمام سفرايوغو، مدير الجامعة الإسلامية الحكومية مالانج.
2. سماحة الدكتور عمر نيمران الماجستير ، مدير برنامج الدراسات العليا بالجامعة الإسلامية الحكومية مالانج.
3. سماحة الدكتور توركيس لوبيس، الماجستير، رئيس تخصص تعليم اللغة العربية الجامعة الإسلامية الحكومية مالانج.
4. سماحة الدكتور الحاج شهداء صالح، قائم بالإشراف والتوجيهات في إتمام كتابة هذه الرسالة.
5. سماحة عبد القادر، رئيس المدرسة الثانوية "الهداية" واجاك - مالانج والأساتذة والطلبة فيها.
6. الوالدان المحترمان اللذان يربيانني ويرحمانني ويشجعانني في طلب العلم.
7. جميع أساتذتي وأصدقائي في تخصص تعليم اللغة العربية الذين ساعدوني في كتابة هذا البحث.
8. جميع أساتذتي وأصدقائي الذين يشجعونني في طلب العلم.  
جزاهم الله خير الجزاء. إن الله لا يضيع أجر المحسنين.

## الملخص

قامي أكيد جوهري، 2007، أنجع الوسائل المعاصرة في تعليم المفردات العربية (دراسة المقارنة عن استخدام الفيلم والحاسوب في تعليم المفردات العربية)، رسالة الماجستير لبرنامج الدراسات العليا بالجامعة الإسلامية الحكومية مالانج. المشرف : الدكتور الحاج شهداء.

**الكلمات الإشارية :** الوسائل المعاصرة، تعليم المفردات، الفيلم، والحاسوب.

كانت المفردات عنصر من عناصر اللغة الهامة بحيث يتضمن عليها المعاني واستخدام الكلمات في اللغة من المتكلم نفسه أو من الكاتب. والشخص

ستزيد له مهارته في اللغة إذا ازداد مفرداته لأن كفاءة مهارة لغة الشخص متوقف على المفردات التي استوعب عليها.

إن تعليم المفردات يحتاج إلى الوسائل التعليمية لمساعدة الطالب في استيعابها، والوسائل التعليمية اللغوية احتياج هام لابد أن يستعملها المعلم في تسهيل تعليم اللغة الأجنبية. كان تعليم اللغة العربية في الماضي يستخدم الوسائل التعليمية البسيطة لمساعدة المعلم في استخدام مواد الدراسة مثل السبورة واللوحة والصورة الثابتة.

وكان التعليم المعاصر يتطلب من الوسائل التعليمية والتكنولوجية الحديثة المختلفة وفي مختلف مناهج التعليم المدارس في الثانوية والمتوسطة والابتدائية. ومن بعض الوسائل المعاصرة في تعليم المفردات العربية هي تعليم المفردات العربية عبر الفيلم، الذي تعلم المفردات بمشاهدة الفيلم العربية. وبعضها تعليم المفردات العربية عبر الحاسوب، الذي تعلم فيه البرامج اللغوية أو اللعبة المبرمج.

أما الأهداف في هذا البحث فهي إجراءات تعليم المفردات العربية عبر الفيلم والحاسوب في المجموعتين المتساوietين. ثم يحللها بعد استخدام الإختبار البعدي لمعرفة أنجح الوسائل بين الفيلم والحاسوب. تكون نتيجة هذا البحث لترقية تعليم المفردات العربية في المدرسة الثانوية "الهداية" واجاك - مالانج وكذلك في المدارس الأخرى.

يستخدم الباحث في هذا البحث التجريبي، وأدوات جمع البيانات هي الملاحظة والإختبار والاستفتاء. أما طريقة تحليل البيانات هي بالإعداد والتجربة. وأسلوب تحليل البيانات المستخدمة في هذا البحث هو أسلوب الإحصاء الاستدلالي. وتحليل مستوى فروق نتيجة التعلم لمجموعتين تقام بالرمز التائي ( $t$ ).  
.test

ونتيجة هذا البحث هي أن تعليم المفردات العربية في المدرسة الثانوية "الهداية" واجاك - مالانج عبر الفيلم أنجح من تعليم المفردات العربية باستخدام الوسائل القديمة بوسطيت  $t = 14$  (أربعة عشر) بتقسيل : 15% بتقدير جيد جدا، و 75% بتقدير جيد، و 10% بتقدير مقبول. وتعليم المفردات العربية عبر الحاسوب في أنجح من تعليم المفردات العربية باستخدام الوسائل القديمة أيضا بوسطيت  $t = 1,090$  بتقسيل : 10% بتقدير جيد جدا، و 80% بتقدير جيد، و 10% بتقدير مقبول.

لذلك تعلم المفردات العربية بالوسائل المعاصرة أنجح من تعلم المفردات العربية من خلال الوسائل القديمة والفعال هو تعلم المفردات العربية عبر الحاسوب والفيديو ناجحان. وتعلم المفردات العربية عبر الفيلم أنجح من تعلمها عبر الحاسوب بفرق  $t = 14 : 1,090$ .

## ABSTRACT

Qomi Akit Jauhari, 2007, The Best Modern Learning Media in Arabic Vocabulary Learning (The Comparison Study about The Using of Film Media and Computer in Arabic Vocabulary (*Mufrodat*) Learning). Post Graduate Program of State Islamic University of Malang. Advisor : Dr.H.Syuhada.

Keywords : The modern learning media, The vocabulary (*mufrodat*) learning, Film, Computer.

The vocabulary (*mufrodat*) is the important matter in language, which is to be contained of means and the using of word by the speaker or the writer. Someone will be increased his language acquisition if his vocabularies are increased, because the language ability of some one is depend on their comprehending.

In fact, vocabulary learning needs the learning media to help the student's vocabulary comprehending. Language learning media is the important need that have to be used by educator in making easy the foreing language learning. Arabic language learning in the past was used a simple learning to help the educator serving lessons, as if : blackboard, board and immovable picture.

A modern learning needs sophisticated technology learning media and learning methode variatif in the schools both in senior high school (MA/SMA), junior high school (SMP/MTs) and elementry school (MI/SD). Among modern learning media on arabic vocabulary learning is through films, that study the vocabularies by watching arabic television. And arabic vocabulary learning through computers, that study language programs or already programed games.

The aims of this research is practising the arabic learning media through films and computers on two same groups. Then analyse it after holding pra test and post test to recognise the best learning media between film and computer. The result from this research is to upgrade the arabic vocabulary learning in Madrasah Aliyah "Al-Hidayah" wajak - malang, eventhough other schools.

The research which is used by the researcher is experiment research. the instument researchs are observation, test, and questionnaire. While the analyzing data methode is by

analyzing subjects and experiment results. The data analysis on this research is statistic form based on conclusion. The derification level of two groups learning analysis is used *t-test*.

The result of this reseacrh is that Arabic vocabulary learning in Madrasah Aliyah "Al-Hidayah" Wajak - Malang, by using film is better than by using the old learning media with  $t = 14$ . Its specification 15 % excellent, 75% good, and 10% satisfy. Arabic vocabulary learning in Madrasah Aliyah "Al-Hidayah" Wajak - Malang, by using computer is better than using the old learning media with  $t = 1,090$ . Its specification 10% excellent, 80% good and 10% satisfy.

Therefore, The arabic vocabulary learning with modern learning media (film and computer) is better than the old arabic vocabulary learning media. And arabic vocabulary learning media through film is better than through computer with a variance test  $t = 14:1,090$ .

## ABSTRAK

Qomi Akit Jauhari, 2007, Media Pembelajaran Modern terbaik dalam Pembelajaran Kosa Kata (Mufrodat) Bahasa Arab (Studi Komparasi tentang Penggunaan Media Film dan Komputer dalam Pembelajaran Kosa Kata Bahasa Arab). Tesis, Program Pascasarjana UIN Malang. Pembimbing : Dr. H. Syuhada.

*Kata Kunci : Media Pembelajaran Modern, Pembelajaran Kosa Kata (Mufrodat), Film, Komputer*

Kosa kata (*mufrodat*) adalah unsur penting dalam bahasa yang terkandung di dalamnya makna-makna dan penggunaan kata pada bahasa dari orang yang berbicara atau dari penulis. Seseorang akan bertambah kemahiran bahasanya jika kosa kata(*mufrodat*)nya bertambah, karena kemampuan kemahiran bahasa seseorang terletak pada Kosa kata (*mufrodat*) yang dia kuasainya.

Sesungguhnya pembelajaran Kosa kata (*mufrodat*) membutuhkan media pembelajaran untuk membantu penguasaan kosa kata (*mufrodat*) para siswa. Media pembelajaran bahasa adalah kebutuhan penting yang harus digunakan pengajar dalam mempermudah pembelajaran bahasa asing. Pembelajaran bahasa Arab pada masa lampau menggunakan media pembelajaran yang sederhana untuk membantu pengajar dalam menyajikan materi-materi pelajaran, seperti : papan tulis, papan dan gambar tidak bergerak.

Pembelajaran modern membutuhkan media pembelajaran berteknologi modern dan metode pembelajaran yang variatif di sekolah-sekolah baik di MA (SMA), MTs (SMP) maupun MI (SD). Di antara media pembelajaran modern pada pembelajaran kosa kata (*mufrodat*) bahasa Arab yaitu pembelajaran kosa kata (*mufrodat*) bahasa Arab melalui film, yang mempelajari kosa kata (*mufrodat*) dengan menyaksikan film berbahasa Arab. Dan pembelajaran kosa kata (*mufrodat*) bahasa Arab melalui komputer, yang mempelajari di dalamnya program-program kebahasaan atau permainan yang telah diprogram.

Adapun tujuan dari penelitian ini adalah pelaksanaan pembelajaran kosa kata (*mufrodat*) bahasa Arab melalui film dan komputer pada dua kelompok yang sama. Kemudian menganalisisnya setelah diadakan pra-test dan post-test untuk mengetahui media pembelajaran yang paling baik antara film dan komputer. Hasil dari penelitian ini untuk

meningkatkan pembelajaran kosa kata (*mufrodat*) bahasa Arab di Madrasah Aliyah “Al-Hidayah” Wajak-Malang, begitu juga pada sekolah-sekolah yang lain.

Penelitian yang digunakan oleh peneliti adalah penelitian eksperimen. Instrumen penelitian : observasi, ujian dan angket. Sedangkan metode menganalisa data yaitu dengan menganalisa materi dan hasil eksperimen. Dan bentuk analisa data pada penelitian ini adalah bentuk statistik berdasarkan kesimpulan (konklusi). Analisa tingkat perbedaan nilai pembelajaran dua kelompok dengan menggunakan *t-test*.

Hasil penelitian ini adalah bahwa pembelajaran kosa kata (*mufrodat*) bahasa Arab di Madrasah Aliyah Madrasah Aliyah “Al-Hidayah” Wajak-Malang menggunakan film lebih baik dari pada pembelajaran kosa kata (*mufrodat*) bahasa Arab dengan media pembelajaran yang lama dengan  $t=14$  perinciannya 15% baik sekali, 75% baik dan 10% memuaskan. Dan pembelajaran kosa kata (*mufrodat*) bahasa Arab di Madrasah Aliyah Madrasah Aliyah “Al-Hidayah” Wajak-Malang menggunakan komputer lebih baik dari pada pembelajaran kosa kata (*mufrodat*) bahasa Arab dengan media pembelajaran yang lama dengan  $t = 1,090$  perinciannya 10% baik sekali, 80% baik dan 10% memuaskan.

Oleh karena itu pembelajaran kosa kata (*mufrodat*) bahasa Arab dengan media pembelajaran modern (film dan komputer) lebih baik dari pada pembelajaran kosa kata (*mufrodat*) bahasa Arab dengan media pembelajaran yang lama. Dan pembelajaran kosa kata (*mufrodat*) bahasa Arab melalui film lebih baik dari pada pembelajaran kosa kata (*mufrodat*) bahasa Arab melalui komputer dengan uji beda  $t=14:1,090$ .

## المحتويات

### صفحة

أ	موضع صفحة العنوان .....
ب	صفحة الموافقة على مناقشة البحث .....
ج	صفحة الاعتماد من طرف لجنة المناقشة .....
د	صفحة إقرار الطالبة .....
هـ	الشعار .....
وـ	الإهداء .....
زـ	كلمة الشكر والتقدير .....
حـ	ملخص البحث أ – اللغة العربية .....
يـ	بـ – اللغة الإنجليزية .....
نـ	جـ – اللغة الإندونيسية .....
مـ	<b>المحتويات .....</b>

## الباب الأول

### ة

.....	أ. خلفية البحث .....
-------	----------------------

.....	بـ مشكلة البحث .....
-------	----------------------

.....	.....
-------	-------

5

<b>روض</b>	<b>ج. البحث</b>
.....	.....
5	د. البحث
<b>داف</b>	<b>د. البحث</b>
.....	.....
5	هـ. البحث
<b>دود</b>	<b>و. فوائد</b>
.....	.....
6	ز. الدراسات السابقة
<b>د</b>	.....
6	.....
<b>ات</b>	<b>حـ. تحدث المصطلحات</b>
.....	.....
7	.....
<b>د</b>	.....
9	.....
<b>الباب الثاني</b>	<b>الفصل الأول : تعريف المفردات</b>
<b>الدراسة النظرية</b>	<b>11</b>
<b>الفصل الثاني : مفهوم المفردات</b>	<b>الفصل الثالث : تعليم المفردات</b>
<b>11</b>	<b>13</b>
<b>ردات</b>	<b>أ. تعليم المفردات بالقرينة</b>
.....	.....
13	.....
<b>ب. تعليم المفردات بتقديم الكلمات التي يكثر استعمالها</b>	<b>14</b>
.....	.....
15	.....
<b>جـ. تعليم المفردات ببطريقة الدالة</b>	<b>15</b>
.....	.....
<b>الفصل الرابع : تعليم المفردات العربية عبر الفيلم</b>	<b>17</b>
<b>أ. اسـ. تخدام الفـ. يـلمـ فـ يـ تعـاـيمـ المـفـ</b>	<b>17</b>
.....	.....
<b>بـ. أـنـ الأـفـلام</b>	<b>17</b>
.....	.....
<b>جـ. خطـ الفـيلـم</b>	<b>17</b>
<b>رضـ</b>	<b>واتـ عـ</b>
.....	.....
19	.....

<b>الفصل الخامس : تعلم المفردات العربية عبر الحاسوب</b>	
20	
أ. أسس تخدام الحاسوب في تعليم المفردات العربية ..... 20	
ب. برنامنج لامج أتندر دريس المفردات العربية ..... 21	
ج. خطوات إعداد درس مبرمج يدرس ..... 22	
	<b>الباب الثالث مناهج البحث</b>
	<b>الفصل الأول : مدخل البحث</b>
24	
	<b>الفصل الثاني : طريقة جمع البيانات</b>
25	
	أ. الملاحظة ..... 25
	ب. الأختبار ..... 25
	ج. الاستفتاء ..... 26
	<b>الفصل الثالث : مجتمع البحث وعيته</b>
26	
	<b>الفصل الرابع : طريقة تحليل البيانات</b>
27	
	أ. الإعداد ..... 27
	ب. التجربة ..... 27
	ج. أسس البيانات ..... 28
	<b>الباب الرابع الدراسة الميدانية</b>
	<b>الفصل الأول : لمحه عن المدرسة الثانوية "الهداية" واجاک - مالانج</b>
30	
	أ. المدرسة الثانوية "الهداية" واجاک - مالانج ..... 30
	ب. أحد المدارس والثانوية "الهداية" ..... 30
	<b>الفصل الثاني : تعلم اللغة العربية في المدرسة الثانوية "الهداية" واجاک</b>
32	
	36

أ. أهداف تعليم اللغة العربية ..... .....	
ب. محتوى تعليم اللغة ..... .....	36
ج. أساليب تعليم اللغة العربية في المدرسة الثانوية "الهداية" واجاک - مالانج ..... .....	38
د. تقويم تعليم اللغة العربية في المدرسة الثانوية "الهداية" واجاک - مالانج ..... .....	50
الفصل الثالث : نتائج الاختبار	
أ. النتائج ..... .....	56
ب. النتائج ..... .....	56
الباب الخامس	
أ. نتائج ..... .....	58
ب. الاقتراحات ..... .....	60
الملاحق	
قائمة المراجع ..... .....	61
المراجع ..... .....	62
الملاحق	
1. منهج الدراسية في تعليم اللغة العربية .....	
2. نقاط المقابلة ..... .....	
3. اختبار الطلبة ..... .....	
4. الخطابات ..... .....	



## الباب الأول

### أ- خلصية البحث

اللغة أداة الاتصال بين مجموعة من الجنس البشري، وهذا الاتصال ينتهي إلى نوع من التفاهم. ولجاجة الإنسان إلى التفاهم مع غيره في المسافات واختلاف الأزمنة، ابتكر الإنسان وسائل أخرى للتفاهم، فاخترع طريقة صناعية لِإفهام هي الكتابة، وطريقة صناعية للفهم هي القراءة، وبهذا أمكنه أن يفهم عن الماضين بقراءة آثارهم المكتوبة، وأن يترك أفكاره ليفهمها عنه من سيأتون بعده، وكذلك استطاع أن يتفاهم مع النائين عنه عن طريق الكتابة والقراءة، وبهذا أصبح اللغة أربعة أركان أساسية هي : الكلام والكتابة كوسيلتي إفهام، والاستماع والقراءة كوسيلتي فهم<sup>١</sup>. أركان وعناصر اللغة العربية تتضح مهمة معلم اللغة العربية، ومهمته تمثل في تعهد المتعلمين صغاراً وكباراً في تنمية مهارات عناصر اللغة الأربع فيقدّرهم على الكلام (المحادثة والمناقشة) للتعبير بما في نفوسهم، لإفهام غيرهم ما يريدونه، وعلى الاستماع لفهم ما يلقى عليهم، وعلى التعبير الكتابي لِإفهام، وعلى القراءة للفهم. وتدخل جميع فروع اللغة العربية في هذه العناصر، لأنها كل متكامل يكمل بعضه البعض، ولا يمكن أن

<sup>١</sup> احمد فؤاد محمود عليان، المهارات اللغوية وما هييتها وطرائق تدريسها (رياض : دار المسلم للنشر والتوزيع، ١٩٩٢) ص. ٤٣.

يستقيم كلام منطوق مسموع أو كلام مكتوب مقروء إلا بإتقان جميع مهارات اللغة العربية<sup>٢</sup>.

كانت المفردات عنصراً من عناصر اللغة الهمة بحيث تتضمن عليها المعاني واستخدام الكلمات في اللغة من المتكلم نفسه أو من الكاتب. والشخص سترزيد له مهارته في اللغة إذا ازداد مفرداته لأن كفاءة مهارة لغة الشخص متوقف على المفردات التي استوعب عليها<sup>٣</sup>.

لأهمية استيعاب المفردات في المهارات اللغوية، فاستيعاب المتكلمين (الطلاب) على المفردات شيء لا بد منه ولا يستغني عن الاهتمام بها. ومن نوع الاهتمام بها هو بوسيلة تعليم المفردات في المدرسة تعليماً مناسباً. ومن أهداف تعليم المفردات هي توفير المفردات لدى الطلاب، ولا يراد بهذا أن الطلاب يجبون عليهم أن يحفظوا عدداً من الكلمات، ولكن المراد منه أن الطلاب يقدرون على فهم معانيها واستخدامها في الجمل في ناحية من نواحي الاتصال شفهية كانت أم تحريرية. وفقاً لهذه القضية، فيقدم تعليم المفردات أن يكون مناسباً بالوظائف والأهداف وكذلك بمراحل تطور الطلاب في المدرسة المتوسطة.

<sup>2</sup> المرجع نفسه، ص. ٤٤.

<sup>3</sup> Ahmad Fuad Efendi, *Metodologi Pengajaran Bahasa Arab* (Malang : Misykat, 2005) Hal. 96.

إن تعليم مهارات اللغة العربية وخاصة في تعليم المفردات يحتاج إلى الوسائل التعليمية لمساعدة الطلاب في استيعابها ، والوسائل التعليمية اللغوية احتياج هام لابد أن يستعملها المعلم في تسهيل تعليم اللغة الأجنبية. كان تعليم اللغة العربية في الماضي يستخدم الوسائل التعليمية البسيطة لمساعدة المعلم في استخدام مواد الدراسة مثل السبورة واللوحة والصورة الثابتة.

ذكر مصطفى بن محمد فلاتة مميزات استخدام الوسائل التعليمية

وهي<sup>٤</sup> :

١- إن الاستخدام الأمثل لتقنيات التعليم بوساطة المدرس الكفاء سوف

يساعد هذا المدرس على أداء عمله بكفاءة عالية وجودة فائقة، حيث

ثبت من دراسة للمؤلف أن المدرس الذي يستخدم وسيلة تعليمية سمعية

بصرية أن يوفر ٥٠٪ من وقت الحصة، مع إمكانية الحصول على مستوى

تعليمي أفضل.

٢- كما أن استخدام تقنيات التعليم سوف يساعد المدرس على أن يطور من

مستواه العلمي، خاصة عندما يستفيد من البرامج المتاحة.

---

<sup>4</sup> حسن بن علي البشاري، استخدام الرسول صلى الله عليه وسلم الوسائل التعليمية، الطبعة الأولى (الدوحة : وزارة الأوقاف والشؤون الإسلامية، ٢٠٠٠م) ص. ٤٠-٣٩.

٣- إن تقنيات التعليم قادرة على تقديم المادة التعليمية بأسلوب مشوق، و تستطيع أن تخلق جوا من التفاعل والعمل الجماعي داخل الفصل و خارجه.

٤- وأخيرا فإن بكثرة استخدام تقنيات التعليم أن تستطيع الفرصة أمام الطالب لكي يتعلم وينمي موهابته وحصيلته وفقا لقدراته. وكان التعليم المعاصر يتطلب أن العديد من الوسائل التعليمية والتكنولوجية الحديثة المختلفة وفي مختلف مناهج التعليم المدارس والثانوية المتوسطة والابتدائية<sup>٥</sup>.

ومن بعض الوسائل المعاصرة في تعليم المفردات العربية هي تعليم المفردات العربية عبر الفيلم، الذي تعلم المفردات بمشاهدة الفيلم العربية. وبعضاها تعليم المفردات العربية عبر الحاسوب، الذي تعلم فيه البرامج اللغوية أو اللعبة المبرمج. قد تكون وسائلتان تستخدمان بعض المدارس لقلة الوسائل التعليمية فيهم.

ولمعرفة فعالية تعليم المفردات العربية عبر الفيلم والحاسوب قام الباحث في بحثه عن انجح الوسائل المعاصرة في تعليم المفردات العربية.

<sup>5</sup> عبد المجيد سيد أحمد منصور. سيكولوجية الوسائل التعليمية (قاهرة : دار المعارف. ١٩٨٣) ص. ٥.

## **ب- مشكلات البحث**

اعتمادا على خلفية البحث التي شرحها الباحث فيما سبق، فإنه حدد

مشكلات هذا البحث كما يلي:

١- كيف تعلم المفردات العربية عبر الفيلم؟

٢- كيف تعلم المفردات العربية عبر الحاسوب؟

٣- أيهما أنجح في تعلم المفردات العربية؟

## **ج- فروض البحث**

إن تعلم المفردات العربية المعاصر والفعال هو تعلم المفردات العربية

عبر الفيلم والحاسوب، وأنجح منها هو تعلم المفردات العربية عبر الفيلم.

## **د- أهداف البحث**

يتوقف هذا البحث أن يحقق عددا من الأهداف التي أهمها ما يلي:

١- معرفة تعلم المفردات العربية عبر الفيلم.

٢- معرفة تعلم المفردات العربية عبر الحاسوب.

٣- معرفة أنسج الوسائل المعاصرة بين تعلم المفردات العربية عبر

الفيلم والحاسوب.

## هـ- حدود البحث

كما أن أسئلة البحث المذكورة ذكرت أن هذا البحث يقصد به عن تعليم المفردات لغة العربية. فتحديد المسائل المقصودة هي عن تعليم المفردات العربية عبر الفيلم والحاسوب للفصل العاشر في المدرسة الثانوية "الهداية" واجاك - مالانج ودرس الباحث دراسية ميدانية في العام الدراسي ٢٠٠٦-٢٠٠٧.

## و- فوائد البحث

إن فوائد البحث فيما يلي :

### ١- الفائدة التطبيقية

- أ). يرجى من هذا البحث معرفة إجراءات تعليم المفردات العربية عبر الفيلم والحاسوب في المدرسة الثانوية "الهداية" واجاك - مالانج.
- ب). يرجى من هذا البحث معرفة أنجع الوسائل المعاصرة بين تعليم المفردات العربية عبر الفيلم والحاسوب في المدرسة الثانوية "الهداية" واجاك - مالانج.
- ج). ليكون مصدرا مساعدا في عملية تعلم وتعليم المفردات العربية عبر الفيلم والحاسوب بعد تحليل وتقدير التعليم في المدرسة الثانوية "الهداية" واجاك - مالانج.

## ٢- الفائدة النظرية

أ). لازدياد النظرية في عملية تعلم وتعليم المفردات العربية عبر الفيلم

والحاسوب.

ب). تقديم الاقتراحات التربوية في تعلم وتعليم المفردات العربية عبر

الفيلم والحاسوب.

ج). لترقية تعليم اللغة العربية لدى جمهور المسلمين

## ز- الدراسات السابقة

إن البحوث التي تناولت عن هذا الموضوع هي ما يلي :

١- البحث الذي كتبه حسن على تحت الموضوع : تعليم المفردات في

المدرسة الثانوية الحكومية الأولى سيرانج جاوي الغربيّة سنة

٢٠٠٣ ، أما أهداف هذا البحث هي لمعرفة الطريقة المستخدمة ،

واستخدام وسائل الإيضاح في تعليم المفردات وتقدير المفردات فيه.

استخدم الباحث في بحثه التصميم الوصفي وأخذ البيانات من

إعداد تدريس المدرس وأفعال وأقوال المدرس والطلاب في تدريس

الفصل. ونتائج هذا البحث أن الطريقة المستخدمة في المدرسة

الثانوية الحكومية الأولى كافية ووسائل الإيضاح فيه ناقص لعدم

استخدام المدرس الوسائل إلا السبورة. ومن نتائج البحث أن تدريس المفردات على العموم جيد.

٢- البحث الذي كتبته أمي محمودة، تحت الموضوع : تأثير استخدام الوسائل (اللعبة اللغوية) على التحصيل الدراسي للتلاميذ في تدريس اللغة العربية بالمدرسة الابتدائية الإسلامية الحكومية الأولى بمالانج سنة ٢٠٠٣ م. أما الأهداف لهذا البحث هي لنيل المعرفة عن : وجود أو عدم التأثير من استخدام اللعبة اللغوية على التحصيل في اللغة العربية في الفصل الرابع في الدور الأول، ومعرفة لعبة تكون النسبة المئوية من مجموع الدرجات للتلاميذ أرفع. فالنتيجة من هذا البحث أن التحصيل الدراسي للفصل الذي يدرس فيه المدرس اللغة العربية باللعبة اللغوية أحسن من الفصل الذي يدرس اللغة العربية بدونها.

٣- البحث الذي كتبه محمد شفر الدين، تحت الموضوع : تطوير سيطرة المفردات العربية من طريق منهج السياق اللغوي في المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية الأولى فونوروجو سنة ٢٠٠٣ ، يهدف هذا البحث لإصلاح ظروف تعليم اللغة العربية وتطوير سيطرة مفردات التلاميذ عن طريق منهج السياق اللغوي، فالنتيجة هذا

البحث هي سيطرة الدارسين المفردات العربية، كما لاحظها

الباحث على ثلاثة أدوار، ترتفع سيطرة التلاميذ المفردات العربية

في كل دور ٦٠٪.

#### ح- تحديد المصطلحات

وسيلة، من كلمة وسل - يسل بمعنى ما يتقرب به إلى الغير. المقصود

بالوسيلة هي آلة تستعمل بها مواصلة الاقتراح أو الأخبار من مصدر المتكلم

إلى قابل المخاطب. عادة في بيئه تربوية فإن الاقتراحه او الاخبار تأتي من

مصدر المتكلم وهو المدرس ولكن قابل الإقتراح أو المخاطب وهو طالب.

التعليم، من كلمة علم - يعلم يعني جعله يعلمها. المقصود بالتعليم هو

إيصال المعلومات إلى ذهن وصك حافظ النشء بمسائل الفنون والعلوم.

المفردات، عنصر من عناصر اللغة الهمامة بحيث يتضمن عليها المعاني

واستخدام الكلمات في اللغة من المتكلم نفسه أو من الكاتب. والشخص

ستزيد له مهارته في اللغة إذا ازداد مفرداته لأن كفاءة مهارة لغة الشخص

متوقف على المفردات التي استوعب عليها.

الوسائل المعاصرة، الوسائل استخدامها المدرس لتسهيل تعليم اللغة

العربية بأدوات المعاصرة مثل التلفاز والحاسوب والفيديو.

الفيلم، أداة التعليمية الجيدة إنه يستطيع تقديم المعلومات والخبرات والحوادث بشكل جذاب متسلسل يبعث الشوق للمتابعة دون التعب والجهد اللذين يعانيهما المتعلم أثناء المذاكرة<sup>٦</sup>.

الحاسوب، أداة إلكترونية يقدر أن يكنز البيانات الكثيرة، المقصود بالحاسوب في تعليم المفردات العربية هو تعليم المبرمج من برامج في الحاسوب بطريقة معينة.

<sup>6</sup> بشير عبد الرحيم الكلوب، الوسائل التعليمية التعليمية إعدادها وطرق استخدامها، (بيروت : دار إحياء العلوم، ١٩٨٦) ص. ٤٥.

## الباب الثاني

### الدراسة النظري

#### الفصل الأول : تعريف المفردات

إن المفردات لها دورها الهام في أية لغة ما. وأهمية استيعاب المفردات يمكن الأطلاع مما قاله فاليلری (۱۹۷۷)، يعني : (۱) كفاءة فهم معانى اللغة تتوقف على استيعاب المفردات. (۲) المفردات من العناصر المهمة في مهارة اللغة. (۳) كفاءة الكتابة في اللغة الأجنبية تدفعها المفردات فيها.<sup>۷</sup>

#### الفصل الثاني : مفهوم المفردات

المفردات كما ذكرت في القاموس الإنجليزية – الإندونيسية الذي ألفه جون م. ايقولس وحسن شاذلى هي قائمة الكلمة<sup>۸</sup>. وفي اللغة الإنجليزية سميت بـ vocabulary والمفردات في اصطلاح القاموس العام للغة الإندونيسية هي قائمة الكلمة<sup>۹</sup>.

أدى ويناتا واحدية<sup>۱۰</sup> يعرف المفردات كما يلي : (۱) جميع الكلمات المضمونة في اللغة (۲) الكلمات التي استوعب عليه الشخص أو الكلمات

<sup>۷</sup> Subiyati, *Laporan Penelitian* (Yogyakarta : Jurusan Bahasa dan Sastra Inggris, 1989) Hal. 2.

<sup>۸</sup> John M. Echols dan Hasan Shadily, *Kamus Inggris Indonesia*, (Jakarta : PT Gramedia, 2003) Hal. 631

<sup>۹</sup> Henri Guntur Tarigan, *Menulis Sebagai Suatu Ketrampilan Berbahasa*, (Bandung : Angkasa, 1989) Hal. 24.

<sup>۱۰</sup> Sabartu Akhdiah, Dkk, *Pengajaran Kosakata*, (Jakarta : Dikti) Hal. 41.

التي يستخدمها جماعة في نفس البيئة (٣) الكلمات المستخدمة في العلوم (٤) في علم اللغة، ليست جميع الكلمات مفردات (٥) قائمة الكلمات والعبارات والمصطلحات في اللغة التي تنظم هجائية ومعها تحديدها.

وفقاً للرأي السابق ذكرها يقدم سوجيطا<sup>١١</sup> رأيه بأن المفردات هي :

(١) جميع الكلمات المضمونة في اللغة (٢) الكلمات التي يستوعب عليها المتكلم والكاتب (٣) الكلمات المستخدمة في العلوم (٤) قائمة الكلمات المنظمة مع البيان الموجز مثل القاموس.

يقسم هاري موكتي كيردالاكسانا في القاموس اللغوي<sup>١٢</sup> المفردات إلى ثلاثة معاني، هي : (١) عنصر من عناصر اللغة الشامل على المعارف عن المعنى واستخدامها في اللغة (٢) الكلمات التي يستوعب عليها المتكلم والكاتب أو لغة ما وقائمة الكلمات (٣) قائمة الكلمات المنظمة مع البيان الموجز مثل القاموس.

ومن الآراء المتقدمين نرى أن علماء اللغة ليس اختلاف في فهم المفردات بل أن نرى رأي الواحد يكمل غيره

---

<sup>11</sup> Soedjito, *Kosakata Bahasa Indonesia*, (Jakarta : PT Gramedia, 1988) Hal. 35.

### الفصل الثالث : تعليم المفردات

إن التعليم عامل من عوامل التربية وينحصر إيصال المعلومات إلى ذهن وصك حواافظ النشء بمسائل الفنون والعلوم. وعوامله ثلاث : هي المعلم والمتعلم والمعلومات. والمعلم هو الواسط بين العاملين الآخرين وهو الذي يختار من المعلومات المقدار اللازم للمتعلم، فعمله يتضمن دراسة المتعلم والعلم التام بالمعلومات الدراسية وبخاصة ما يلقي منها على المتعلم حتى يسهل عليه إيصالها له مرتبة ترتيباً منطقياً ومرتبطاً بعضها ببعض<sup>١٢</sup>.

قدم جيلجي مورجيا وراسينويغ (١٩٧٩) أن في تعليم المفردات أمور تحتاج إلى الأهتمام، أولاً، تعيين فوائد المفردات للمتعلمين في أداء الاتصال يعني أن المفردات يمكن استخدامها في الاتصال الفعالية (الاستخدام) والمفتوحة (الفهم). والاتصال الفعالية في الكلام والكتابة تحتاج إلى الاستيعاب على المفردات المكتسبة مفتوحة. والاتصال المفتوحة من الاستماع والقراءة لا يخلو من الاستيعاب على المفردات المكتسبة. ثانياً، تعيين مدة استخدام المفردات للمتعلمين، يعني المفردات المستخدمة للأمور الدائمة (استخدامها من الوقت القادم) ومؤقتة (مثل استخدامها للنص المعين) ولهذين العاملين السابق ذكرهما تأثير كبير في تعليم المفردات.

<sup>12</sup> Harimukti Kridalaksana, *Kamus Linguistik*, (Jakarta : PT Gramedia, 1982) Hal. 114.

<sup>13</sup> طلبة كلية المعلمين الإسلامية كوتور، التربية والتعليم الجزء الأول [فونورو كو : دار السلام، بدون السنة] ص. ٣.

ودور التلاميذ في تعليم المفردات ذو أهمية كبرى. لتنمية المفردات لدى التلاميذ عليهم أن يقوموا بالأنشطة التي تدفع إلى تعلمها، وأما المعلم فيها كمسهل لهم.

حسن علي في بحثه يفضل اسس تعليم المفردات لغير ناطقين بها كما

يلي :

#### أ- تعليم المفردات بالقرينة

في تعليم المفردات على المعلم أن يضع المفردات في جملة كاملة. لأن المتعلم لا يفهم معنى الكلمة الحقيقي إلا إذا وضعتها في الجملة المفيدة. وهذه كما يظهر في الجملة الآتية :

١- ضرب الأعربي خيمة في الصخراء

٢- ضرب الله مثلا

معنى كلمة "ضرب" في الجملتين السابقتين يختلف بمعنى المسطور في القاموس. كلمة ضرب في الجملة الأولى بمعنى "أقام" وفي الجملة الثانية بمعنى "أخذ". ومن هنا أكد علماء اللغة العرب أن تعليم مفردة واحدة في جملة كاملة أحسن من تعلم عشر كلمات متصلة. هناك شيء آخر يجب على متعلمي المفردات الاعتناء بها وهو استخدام حروف الجر الدال على

المعاني المختلفة. وهذا الاختلاف أساسى، لأنه يؤدى إلى اختلاف المعنى المعروف عند التلميد، نحو :

١- رغب قاسم في الطعام

٢- رغب قاسم عن الطعام

ب- تعلم المفردات بتقديم الكلمات التي يكثر استعمالها

تعليم المفردات بتقديم الكلمات التي يكثر استعمالها في وسائل الاعلام إلكترونى كانت أم غيرها، في كتب اللغة العربية للمبتدئين أو كل وجد حول التلميد سيسهل المعلم في عملية التعليم.

ج- تعلم المفردات بطريقة الدلالة

علم الدلالة هو العلم الذي يبحث في المعنى<sup>١٤</sup>. علم الدلالة أو المعنى يبحث في الرمز الدال على المعنى، علاقة المعنى بالآخر وأثره في الفرد والمجتمع. فلذلك، علم الدلالة - يشمل على معنى الكلمة - ومباحثه<sup>١٥</sup> ينبغي أن يعلمه المعلم إلى تلاميذه.

أكىد علماء اللغة أن التلميد سوف لا يقدرون على فهم الجملة دون أن يفهموا العلامات المناسب والعناصر اللغوية، مهما يحفظون القسط الأكبر

<sup>14</sup> أحمد مختار عمر، علم الدلالة، (كتاب: مكتبة دار العروبة للنشر والتوزيع، ١٩٨٢م)، ص. ١١.

<sup>15</sup> Henri Guntur Tarigan, *Menulis Sebagai Suatu Ketampilan Berbahasa*, (Bandung : Angkasa, 1989) Hal. 160.

من القاموس. فعلى متعلمي اللغة العربية أن يفهموا أربعة علامات أساسية.

كما تبين في الجملة التالية :

### **قتل الصياد المدرب الأسد المتووحش**

#### **١- المعنى اللفظي**

وهو المعنى المكتوب في القاموس. كلمة "الأسد" بمعنى singa في اللغة الإندونيسية، وكلمة "الصياد" بمعنى pemburu ولا يشرح القاموس إلا معنى الكلمة.

#### **٢- المعنى التركيبى**

وهو المعنى لمعرفة موقع كل كلمة في الجملة. كلمة "المدرب" صفة من كلمة "الصياد"، وكلمة "المتووحش" صفة من كلمة "الأسد". أما كلمة "الصياد" تكون فاعلاً و"الأسد" تكون مفعولاً به

#### **٣- المعنى الصريفي**

كلمة "الصياد" و"الأسد" كلاهما يبيّنان عن وجود الصياد الواحد والأسد الواحد، كما أن الكلمة قتل تدل على الزمن الماضي.

#### **٤- المعنى التغيفي**

الجملة السابق هي جملة خبرية لا جملة إستفهامية أو الأمر، لأنها تختتم بالترنيم المنخفض.

## الفصل الرابع : تعلم المفردات العربية عبر الفيلم

### أ- استخدام الفيلم في تعلم المفردات العربية

استنتج كثير من المعلمين الذين استخدمو الفيلم في مهنتهم، وعد من الباحثين الذين أجروا التجارب الميدانية لتقدير فاعلية التربوية، أن للفيلم

فوائد جمل أهمها فيما يأتي :

- إثارة الانتباه

- الواقعية

- القدرة على إيصال الرسالة

- شمول الفائدة بغض النظر عن الفروق الفردية بين المتعلمين

- تبسيط التجريد

- التحكم بالوقت

- التحكم بالحجم

- القدرة على التقرير

- القيمة التربوية

- القيمة الجمالية

ب- أنواع الأفلام

تنقسم الأفلام بصورة عامة إلى نوعين رئيسيين هما :

## ١- الأفلام الترفيهية

هذا النوع من الأفلام هو النوع الشائع الذي يعرض في دور السينما أو من محطات التلفاز أو من الفيديو وتنتجه الشركات السينمائية. والغاية الأصلية من هذه الأفلام هي الترفية وتحقيق أرباح للشركات المنتجة.

## ٢- الأفلام التعليمية

هذا النوع من الأفلام ينبع بهدف إيصال رسالة إعلامية معينة إلى جمهور مقصود بالذات. وتقع هذه الأفلام في أنواع رئيسية ثلاثة هي :

- الأفلام التعليمية القصيرة
- الأفلام الوثائقية
- الأفلام الإعلامية

يتألف تدريس اللغة العربية بوصفها لغة عالمية من شقين أساسين متكملين هما : الجانب اللغوي والجانب الحضاري. ويتناول الجانب اللغوي تعليم المستويات اللغوية كلها : الصوتية والصرفية وال نحوية والدلالية. كما يهدف إلى تزويد الطلاب بالمهارات اللغوية الأربع المعروفة وهي :

### ١- الاستماع والفهم

### ٢- التكلم

### ٣- القراءة

#### ٤- الكتابة.

غير أن يستخدم الفيلم في تعليم العربية للناطقين باللغات الأخرى يتطلب أموراً يجب توفرها وأهمها إنتاج أفلام بعلمية جيدة تتماشى مع المستويات المختلفة للطلاب، وتتوفر لها الكتب الملائمة والأشرطة المساعدة، كما ينبغي أن يدرب المدرسوون على الأساليب التعليمية الالزمة لاستخدام الفيلم بصورة ناجحة مثل اختيار الفيلم المناسب، وإعداد أسئلة عن موضوعه، واستخراج المفردات الصعبة وشرحها، واستبطاط التراكب اللغوية من الحوار وكتابة تمارين على نسقها، وتدريب الطلاب على تلخيص الفيلم، ومناقشة موضوعه وتقويمه<sup>١٦</sup>

#### ج- خطوات عرض الفيلم

- ١- هيئ جهاز العرض بوقت كافٍ بوضعه في مكان مقابل للجميع بمستوى نظر المشاهدين ثم ثبت مصدر الصوت (السماعة) في مكان يتيح لجميع السمعاء دون الإزعاج.
- ٢- إشرف بنفسك على جلوس الطلاب داخل قاعة العرض بشكل يتيح لجميع مشاهدة الفيلم دون عناء.

---

<sup>١٦</sup> علي القاسمي ومحمد علي السبد، التقنيات التربوية في تدريس اللغة العربية لغير الناطقين بها، الرياط : إيسيسكو، ١٩٩١)، ص. ١٢٦ - ١٣٣.

٣- قدم الفيلم للطلاب بشرح بسيط يلقي ضوءاً على مادته ومحتوياته حتى يسهل متابعته.

٤- أدر جهاز العرض وأمكث بجانبه لمراقبته ولضبط وضوح الصوت وشدة الصوت. إذا كان الفيلم صامتاً أو ناطقاً بلغة لا يعرفها الطالبة لا مانع من أن يتولى المعلم شرح مناظر الفيلم بالكلام مباشرةً أو بواسطة ميكروفون.

بعد الانتهاء، نقاش الطلاب في محتويات الفيلم (مفردات العربية) وذلك لشرح ما فاتهم من أمور ولمعرفة مدى تفهمهم لمادته<sup>١٧</sup>.

#### الفصل الخامس : تعليم المفردات العربية عبر الحاسوب

أ- استخدام الحاسوب في تعليم المفردات العربية  
إن عدة برامج استخدمت الحاسوب لتدريس اللغة العربية لغير الناطقين بها في مناطق مختلفة من العالم وقد اجمعت التقارير إزاء هذه البرامج على قيمة إيجابية كبيرة لاستخدامه في تعليم اللغة والمهارات المختلفة.

قد تقدم الدكتور فرج والدكتور فكتورين عبود، هما من أساتذة اللغة العربية في الجامعات الأمريكية الذين استخدموا الحاسوب في تعليمهم

<sup>17</sup> بشير عبد الرحيم الكلوب، الوسائل التعليمية التعلمية إعدادها وطرق استخدامها، (بيروت : دار إحياء العلوم، ١٩٨٦) ص. ٦٠ - ٦١.

يتقريرين للندوة العالمية الأولى لتعليم اللغة العربية التي عقدها معهد اللغة العربية بجامعة الملك سعود ١٤٠٠هـ - ١٩٨١م أوضحا فيهما المزايا العديدة لاستخدام الحاسوب في تعليم اللغة العربية فيما يتعلق باختصار فترة التدريب وتحقيق مشاركة الدارسين وإتاحة فرص واسعة للمراجعة وللعمل بحسب السرعة المرغوب فيها في جو خال من التوتر والانقباض.

وقد أعد الدكتور قيسر فرح ثلاثين وحدة تدريبية هدفت إلى تعليم عناصر اللغة والمهارات المختلفة. وقامت الدكتور فكتورين عبود وهي أول من استخدم الحاسوب في تعليم العربية عام ١٩٧٠م بإعداد برنامجين لتعليم الكتابة والمفردات سنعرض عن برنامج لتعليم المفردات<sup>١٨</sup>.

**ب- برنامج لتدريس المفردات العربية**

هذا البرنامج على أربع عشرة حلقة ضمت كل واحدة منها ستة أقسام :

درس قائمة بالمفردات الجديد وترتبط المفردات ومراجعة واختبار وتمرينات.

- يحتوي قسم الدرس على مفردات تقدم من خلال جمل عربية ويقدم مقابلها الجمل الإنجليزية بأسلوب خاطف تم تمحي الجملة العربية ويحاول الطالب كتابتها في دفتر مذكراته وله أن يستعين باللغة المركزية التي يقدمها الحاسوب. تظهر منه بعد قائمة المفردات الجديدة الواردة في الوحدة مقابل

<sup>١٨</sup> علي القاسمي و محمد علي السبد، التقنيات التربوية في تدريس اللغة العربية لغير الناطقين بها. الرياض : إيسيسكو، ١٩٩١) ص. ٢٤٥ . ٢٤٧

كل كلمة عربية يكتب مقابلها الإنجليزي وستعمل الرسوم الدالة على المعاني حيثما أمكن ذلك. يلي القائمة قسم ترابط المفردات والغرض منه توضيح أنواع العلاقة القائمة بين المفردات التي درست وبيان أوجه ارتباطها بعضها ببعض وستعمل من أجل ذلك علامات ورموز وهي بيانات ستعمل لتعيين علاقات بصرية وعلاقات مفاهيم بين الكلمات.

- أما قسم المراجعة فهو يتكون من جمل أو نصوص جديدة ستعمل فيها المفردات التي سبق أن قدمت في الدرس بتركيز خاص على مهارة القراءة ويطلب من الدارس قراءة كل جملة فإذا رغب الطالب في التأكيد من كلمة معينة مما يعرض أمامه على الشاشة فإنه يضرب على حرف في الراقنة بيده حينئد يأتي الحاسوب بالعنوان ثم ينسخ الطالب رقم الجملة ورقم الكلمة ويستجيب الحاسوب بإعطاء الكلمة العربية مصحوبة بمقابلاها الإنجليزي أو الإيضاحي (المقابل البصري) أثناء ذلك يقوم الحاسوب بتسجيل الكلمات التي صعبت على الطالب لتوجيهه إليها من بعد مصحوبة بتمارين عليها.

- يحتوي قسم التمارين على ثمانية أنواع من بينها تمارينات ملء الفراغ وعلاقة الكلمات العربية بعضها مع بعض، وأسئلة وأجوبة باستخدام المعينات البصرية وتمارينات لبيان معاني الكلمات. بعد هذه المرحلة يصبح

أمام الطالب عدد من الخيارات فهو قد يطلب تمرينات جديدة أكثر حيوية أو قد يرغب في الاستماع إلى تسجيلات لأداءاته السابقة أو يتقدم في عجلة ويختبر، أو قد يقع اختياره على مراجعة القاموس الذي يضم معلومات قد يرغب فيها عن قسم الكلام الذي تب咪ي إليه المفردة أو حالها من حيث التذكير والتأنيث أو رقم الوحدة التي ظهرت فيها لأول مرة.

- ج- خطوات إعداد درس مبرمج يدرس بواسطة الحاسوب
- ١- تحديد الموضوع اختيار وتحديد العنوان.
  - ٢- تحديد الأهداف السلوكية للدرس.
  - ٣- تحليل الدرس إلى عناصره الأولية، بحيث تخدم الأهداف وبوصل المتعلم إلى بلوغها.
  - ٤- تحديد الخطوات التعليمية الوسطي المتسلسلة وبيان أهداف هذه الخطوات وطريقة التدريس.
  - ٥- تصميم الإطارات التعليمية
  - ٦- تحديد الأساليب الفردية موضحة بالرسوم والاحتمالات التي قد يختارها الطالب
  - ٧- اختيار أساليب العرض والتغذية الراجعة
  - ٨- تحضير وإيجاز دليل للمعلم والطالب للإسترداد به لتسهيل الدرس.

## الباب الثالث

### مناهج البحث

#### الفصل الأول : مدخل البحث

هذا البحث بحث تجريبي لأن الباحث يقوم بالتجريب في بحث هذه الرسالة عن طريق المعاملة نحو الموضوع مع وجود المقيد. وكانت الدراسة التجريبية تقسم الى شكلين وهي التجربة الحقيقية وشبه التجربة. وكان الباحث في هذه الرسالة تستخدم شبه التجربة.

ويسمى بالتجريبي، يعني يحاول هذا البحث أن يأخذ تأثيرا من المتغير التجريبي على المتغير المعتمد بمراقبة جهيدة. يجري هذا البحث باستخدام مجموعتين. المجموعة الأولى تدرس فيها تعليم مفردات اللغة العربية عبر الفيلم، والمجموعة الثانية تدرس فيها تعليم مفردات اللغة العربية عبر الحاسوب.

## الفصل الثاني : أدوات جمع البيانات

الطريقة التي استخدمها الباحث لنيل البيانات هي:

### أ- الملاحظة

يقوم الباحث هذه الملاحظة للحصول على البيانات التي تتعلق بأنشطة عملية التعليم والتعلم بين المحاضر والطلاب، بين الطلاب أنفسهم، والطريقة التعليمية المستخدمة، ومشاركة الطلاب في عملية التعليم والتعلم، وانجازات الطلاب الذين يدرسون تعليم المفردات اللغة العربية عبر الفيلم والحاسوب. وتقوم هذه الملاحظة من خلال عملية التعليم والتعلم المباشرة.

### ب- الاختبار

هو عبارة عن سلسلة من الأسئلة أو التمارين أو آلات أخرى المستخدمة لقياس المفردات والمعرفة والذكاء والكفاءة والملكة التي يملك الفرد أو الجماعة<sup>19</sup>. والاختبار هو أداة النشاطات المعقدة لتقدير سلوك الشخص التي تصور الكفاءة التي يملكها في المادة الدراسية المعينة<sup>20</sup>. الاختبار المستخدم في هذا البحث هو الاختبار القبلي، يعني اختبار يعطى قبل إجراء التجربة، والاختبار البعدي، يعني اختبار يعطى بعد إجراء التجربة.

<sup>19</sup> Suharsini Arikunto, 2002, *Dasar-dasar Evaluasi Pendidikan*, Jakarta : Bumi Aksara, H. 139

<sup>20</sup> M. Soenardi Djiwandono, 1996, *Tes Bahasa dalam Pengajaran*, Bandung : ITB, H. 1

## جـ- الاستفتاء

فهو الطريقة التي تحصل بها للحصول على الإجابات عن عدد من الأسئلة المكتوبة في نموذج. والاستفتاء هو عدد الأسئلة المكتوبة المستخدمة لتناول المعلومات من المستجيب ويقصد بها الأعلام عن شخصيته أو الأحوال التي عرفها.<sup>21</sup>.

بهذه الطريقة يوزع الباحث مجموعة من الاستفتائيات المشتملة على الأسئلة حول موضوعات البحث. وبهذه الطريقة للحصول على البيانات عن خلفية الطلاب التربوي والعوامل المؤثرة على كفاءة الطلبة المدرسة الثانوية "الهداية" واجاك - مالانج في المفردات.

**الفصل الثالث : مجتمع البحث وعينته**  
 مجتمع البحث الذي سيعرضه الباحث هو الطلاب للفصل العاشر للمدرسة الثانوية "الهداية" واجاك - مالانج للسنة الدراسية ٢٠٠٦ - ٢٠٠٧ م. فيلجاً الباحث إلى القرعة لتعيين مجموعتين التجريبية. وعدد العينية لكل من الفيلم والحاسوب عشرون طالبا.

<sup>21</sup> Suharsini Arikunto, *Dasar-dasar Evaluasi Pendidikan*, (Jakarta : Bumi Aksara, 2002) H. 140.

## **الفصل الرابع : طريقة تحليل البيانات**

لتحليل البيانات يخطو الباحث ثلات خطوات هي:

### **أ- الإعداد**

ومن ضمن خطوة الإعداد: (أ) تصميم أداة التدريس، (ب) تصميم أداة الاختبار، (ج) تصميم أداة الملاحظة.

#### **١- تصميم أداة التدريس**

اداة التدريس قصدها الباحث هي تدريس مفردات اللغة العربية عبر الفيلم والحاسوب.

#### **٢- تصميم أداة الاختبار**

بعد أن صمم الباحث أدلة التدريس، صممت أدلة الاختبار وهي الأسئلة المعروضة على الطلاب لعرفة استيعابه في المفردات بعد تطبيق تعليم المفردات اللغة العربية عبر الفيلم والحاسوب. وتلك الأسئلة مأخوذة من المواد التي سبق تعليمها.

#### **٣- تصميم أداة الملاحظة**

تكون هذه الأدوات هي صفحات الملاحظة واستخدمها الباحث لتسجيل جميع الأنشطة التي قام بها الطلاب خلال عملية تجربة تعليم المفردات اللغة العربية عبر الفيلم والحاسوب. ونتائج هذه الملاحظة وضعها

الباحث في الجدول ويحاسب تكرار كل أنشطة الطلاب خلال عملية تجربة تعليم المفردات اللغة العربية عبر الفيلم والحاسوب.

#### ب- التجربة

جريت التجربة بعد كمال الإعداد. في المجموعة الأولى يقوم المعلم بعملية تدريس اللغة العربية عبر الفيلم، والمجموعة الثانية يقوم المعلم بعملية تدريس المفردات اللغة العربية عبر الحاسوب.

#### ج- أسلوب تحليل البيانات

أسلوب تحليل البيانات المستخدمة في هذا البحث هو أسلوب الإحصاء الاستدلالي. البيانات المحللة عن هذا الأسلوب هي البيانات عن نتيجة تعلم الطلاب التي تتجلى من فروق المقياس المعدلي لنتيجة الطلاب، حتى تختبر فروض البحث تؤخذ مستوى دلالة الفروق 5 في المائة. وتحليل مستوى فروق نتيجة التعلم لمجموعتين تقام بالرمز التائي (t-test) التالي:

$$t = \sqrt{\frac{M_a - M_b}{\frac{\sum x_a^2 + \sum x_b^2}{n_a + n_b - 2} \left( \frac{1}{n_a} + \frac{1}{n_b} \right)}}$$

حيث :

$M_a$  = المقياس المعدلي من المجموعة الأولى

$M_b$  = المقياس المعدلي من المجموعة الثانية

$\sum X_a^2$  = العدد التناوخي في كل النتائج من المجموعة الأولى

$\sum X_b^2$  = العدد التناوخي في كل النتائج من المجموعة الثانية

$n_a$  = عدد الطلاب في المجموعة الأولى

$n_b$  = عدد الطلاب في المجموعة الثانية

## الباب الرابع

### الدراسة الميدانية

#### الفصل الأول : لحة عن المدرسة الثانوية "الهداية" واجاك - مالانج

##### أ- المدرسة الثانوية "الهداية" واجاك - مالانج

اهتمت مؤسسة "الهداية" تأسيس المدرسة الثانوية "الهداية" واجاك -

مالانج لعوامل تالية :

- عدد المتخرج كثيرة في المدرسة المتوسطة، والمدرسة الثانوية القليلة في

واجاك، حتى لا تقبل المتخرجين في المدرسة المتوسطة.

- لم توجد المدرسة الدينية أو المدرسة الثانوية في واجاك.

- كي يكون المتخرجون في المدرسة المتوسطة في منطقة واجاك وخاصة

المتخرجون في المدرسة المتوسطة الإسلامية "الهداية" يلتحقون في

المدرسة الثانوية. فقامت مؤسسة "الهداية" المدرسة الثانوية "الهداية" سنة

١٩٨٩م.

قامت المدرسة الثانوية "الهداية" سنة ١٩٨٩م في شارع لاوو نمرة ١٢

جانب المدرسة المتوسطة الإسلامية "الهداية". في سنة ١٩٩٢م تتحقق مؤسسة

"الهداية" المبني الجديد في شارع لاوو ووقع المدرسة الثانوية "الهداية" فيه.

لقد ادار رئيس المدرسة الثانوية "الهداية" واجاك منذ إقامته حتى الان

فيما يلي:

١- عبد القادر ١٩٩١-١٩٨٩ :

٢- مصطفى ١٩٩٦-١٩٩١ :

٣- سونج فريانطا ٢٠٠٤-١٩٩٦ :

٤- محمد بحر قادر ٢٠٠٩-٢٠٠٤ :

المدرسة الثانوية "الهداية" واجاك هي المدرسة التي يمؤسس مؤسسة

"الهداية" لتربية الطلاب من واجاك خاصة الذين يلتحقون فيها، حيث لم

توجد المدرسة الثانوية في واجاك من قبل.

## بـ- أحوال المدرسة الثانوية "الهداية"

### ١- أحوال التخرجين في ثلاثة الأعوام الدراسية الأخيرة

نمرة	العام الدراسي	التخصص									
		العلوم الطبيعية				العلوم الاجتماعية					
		النسبة المئوية	العدد	الطالبة	الطالب	النسبة المئوية	العدد	الطالبة	الطالب		
١	-٢٠٠٣ ٢٠٠٤	%١٠٠	١٩	١٢	٧	%١٠٠	١٩	٨	١١		
٢	-٢٠٠٤ ٢٠٠٥	%١٠٠	١٨	٨	١٠	%١٠٠	٢٠	٧	١٣		
٣	-٢٠٠٥ ٢٠٠٦	-	-	-	-	%١٠٠	٢٥	١٠	١٥		

بعد أن ثبتت الحكومة على النتيجة المعيارية. كان متخرجون المدرسة الثانوية "الهداية" واجاك في ثلاثة الأعوام الدراسية الأخيرة يدللون على أنهم ناجحون كلهم في كل سنة، بالنسبة مائة في المائة.

### ٢- أحوال الطلاب في ثلاثة الأعوام الدراسية الأخيرة

نمرة	عام الدراسي	الفصل الأول	الفصل الثاني	الفصل الثالث	جميع
١	٢٠٠٥-٢٠٠٤	٢٩	٢٥	٣٨	٩٢
٢	٢٠٠٦-٢٠٠٥	٤٨	٢٥	٢٥	٩٨
٣	٢٠٠٧-٢٠٠٦	٦٠	٤٨	٢٢	١٣٠

هذه البيانات يدل على تنمية الطلاب الذين يلتحقون فيها في كل سنة، على أنها يزيد الطلاب في كل سنة خاصة في العام الدراسي ٢٠٠٦-٢٠٠٧، إثنان وثلاثين طالب.

### ٣- أحوال المدرسين

جميع	GT/GTT		الشهادة	النمرة
	GTT	GT		
٤	٤	-	ماجستير	١
٢٠	٢٠	-	سارجانا	٢
١	١	-	دبلوم ٣	٣
٢	٢	-	دبلوم ٢١	٤
٢٧	٢٧	-	جملة	

إن معظم المدرسين في المدرسة الثانوية "الهداية" واجهوا ينالون شهادة سارجانا وعدهم عشرون مدرسا، وبعضهم حصل على شهادة ماجستير وعدهم أربعة مدرسين، وبعضهم حصل على شهادة دبلوم وعدهم ثلاثة مدرسين. أما مدرس اللغة العربية في هذه المدرسة هو أستاذ أحمد نور خالص الماجستير.

#### ٤- لوازم ووسائل تعليمية

النمرة	القاعـة	المـيـدان	الـمـصـلى	إـدـارـة اـتـحـاد الـطـلـبـة	مـعـمـل الـحـاسـوب	مـعـلـم الـلـغـة	الـمـكـتبـة	الـادـارـة	غـرـفـة الـمـدـرـسـين	غـرـفـة الـمـديـر	الفـصـول	الـعـدـد	الـأـحـوال	
١													٥	مـوـجـود
٢													١	مـوـجـود
٣													١	مـوـجـود
٤													١	مـوـجـود
٥													١	مـوـجـود
٦													١	مـوـجـود
٧													١	مـوـجـود
٨													-	غـير مـوـجـود
٩													١	مـوـجـود
١٠													١	مـوـجـود
١١													١	مـوـجـود
١٢													١	مـوـجـود
١٣													-	غـير مـوـجـود

قد صلحت لوازم ووسائل تعليمية في المدرسة الثانوية "المهداية" واجاكس  
شرائط تكون إحدى المدرسة الثانوية في مالانج بلوازم ووسائل تعليمية  
ال كاملة. ولو كانت المدرسة دون معمل العلوم والقاعة.



## **الفصل الثاني: تعليم اللغة العربية في المدرسة الثانوية "الهداية" واجاكس**

تعليم اللغة العربية في المدرسة الثانوية "الهداية" واجاكس – مالانج هو العملية التي تهدف لترقية كفاءة اللغة العربية الفصحى خاصة في كفاءة القراءة وفهم المسموع. كفاءة الكلام وتركيب الجملة لتنبيه كفاءة القراءة التي تكون هدفاً في التعليم وهو كفاءة اتصالية ولفهم الدين الإسلامي من المصادر الأصلية وهي القرآن الكريم والحديث النبوى.

### **أ- أهداف تعليم اللغة العربية**

الأهداف من برنامج تعليم اللغة العربية في المدرسة الثانوية "الهداية" هو

لتنمية شخصية الطلاب في:

- ١- كفاءة الاستماع والكلام والقراءة والكتابة الجيدة.
- ٢- تنمية مهارة الكلام في التعبير الإعلامي والتفكيرى.
- ٣- تفسير النصوص المختلفة.
- ٤- الكتابة الإبتكارية في النصوص المختلفة.
- ٥- الكفاءة في المناقشة وتحليل النصوص.
- ٦- استيعاب الطلبة المفردات العربية حوالي ١٥٠٠ مفردة وتعبيرها في الكلمة والجملة والأساليب المختلفة. أما ١٥٠٠ مفردة هي ٣٠٠ مفردة في الإبتدائية، ٧٠٠ مفردة في المتوسطة، ٧٥٠ مفردة في الثانوية.

أهداف تعليم اللغة العربية الخاصة هي كفاءة الطلبة في أربع مهارات وهي مهارة الاستماع ومهارة الكلام ومهارة القراءة ومهارة الكتابة. إن أهداف تعليم اللغة العربية كمبادئ الأستاذ لاتصال اللغة العربية يفويض بمقدار الكفاءة.

- دور تعليم اللغة العربية

كان تعليم اللغة العربية في المدرسة الثانوية "الهداية" واجاك - مالانج لاتصال ولغة الدينية والعلوم. دروس اللغة العربية الدروس الأساسية أيضاً في المدرسة. وهي لتنمية شخصية الطلبة في الاتصال والعلوم. لذا تعليم اللغة العربية في المدرسة الثانوية "الهداية" واجاك - مالانج لعب دوراً :

- ١- لتسييق تعليم اللغة العربية
- ٢- لاجتباب تكرار القصور في تعليم اللغة العربية
- ٣- لحفظ استمرار تعليم اللغة العربية على كل المعلم والمتعلم اللغة العربية أن يمارس في التكلم باللغة العربية في أي مكان أو في أي وقت، لأن اللغة العربية كأداة الاتصال. ولابد على كل المعلم والمتعلم أن يطبقها.

**بـ- محتوى تعليم اللغة العربية**

**١ـ العلوم اللغوية**

**أـ) الصرف**

- الاسم : النكرة والمعرفة والضمير والإشارة والمعرف بـأى والمضاف إلى

المعرفة والموصول.

- الفعل : الفعل الماضي والفعل المضارع و فعل الأمر وأوزان الفعل الثلاثي

المزيد بحرف وبHarryin وبثلاثة أحرف (استفعل) ومعاني الزيادة الكثيرة

الورود والفعل المبني للمجهول.

- الأدوات : بعض أدوات الجر، وأدوات النفي والنهي وواو العطف، وإن وأن،

وكان، يكون.

**بـ) النحو**

- الكلام : المبتدأ والخبر المفرد والجملة الفعلية وشبه الجملة والخبر المقدم

والفاعل ونائب الفاعل.

- فضلة الكلام : المفعول به والنعت والإضافة المعنوية والعطف بالواو.

- الإعراب بالحركات لعناصر عدة الكلام والمفعول به والنعت والمضاف

إليه والمعطوف عليه بالواو.

### ج)- المفردات

المفردات التي يعطى به المدرس في المدرسة الثانوية "الهداية" واجاكس - مالانج هو ٧٥٠ مفردة جديدة تتعلق بالحياة الدينية والاجتماعية.

### ٢- الأنشطة اللغوية

أ)- القراءة، لتنمية كفاءة فهم معاني النصوص.  
 ب)- الكلام، بالحوار عن القراءة لتشخيص القراءة.  
 ج)- الكتابة، بأنشطة الإنشاء الموجهة التي يعلم تركيب الجملة لتشخيص القراءة.

إن من تعليم اللغة العربية أن يعرف الطلاب القواعد اللغوية إما صرفيًا أو نحوياً ليقدر على تركيب الجملة الصحيحة للغة العربية. واستيعاب مفردات العربية لتسهيل الأنشطة اللغوية من ناحية القراءة والكلام والكتابة أو الأنشطة اللغوية الأخرى.

٣- مقدار الكفاءة للفصل العاشرة المدرسة الثانوية "الهداية" واجاكس - مالانج  
 مقدار الكفاءة: استولى الطلبة ٢٥٠ مفردة جديدة بتركيب الكلمة الصحيحة يتعلق بالموضع في المادة الأساسية. كفاءة الطلاب لفهم نصوص اللغة العربية وتعبيرها في الحوار وإنشاء موجه.

المادة الأساسية	المؤشر	مقدار الكفاءة
<p>- القراءة عن "من يوميات الطالب" باستعمال ٢٥ مفردة جديدة ٣٠ بتركيب الكلمة يشمل به أساليب الكلمة (اسم و فعل و حرف) - الحوار مأخذ مادة القراءة - تدريبات تركيب الجملة بالفردات وأساليب الكلمة السابقة.</p>	<p>- قراءة المادة بصحيحة إجابة الأسئلة أو التمارينات عن فهم مادة القراءة - الفرق بين أساليب الكلمة (اسم و فعل و حرف) في الجملة. - الحوار عن مادة القراءة في اللغة العربية المبرمج. - كتابة الجمل العربية في الإملاء الإختباري. - تركيب الجمل في أنشطة الإنشاء الموجه يشمل به أساليب الكلمة (اسم و فعل و حرف)</p>	<p>باستعمال ٢٥-٣٠ مفردة جديدة وتركيب الكلمة يشمل به أساليب الكلمة (الاسم والفعل والحرف) يرجى من الطلاب القدرة على القراءة والفهم والكلام والكتابة في الإنشاء الموجه تتعلق بالموضوع في المادة الأساسية.</p>
<p>- القراءة عن "كتاب الله الخالد" باستعمال ٢٥ مفردة جديدة ٣٠ بتركيب الكلمة يشمل به اسم المذكر واسم</p>	<p>- قراءة المادة بصحيحة إجابة الأسئلة أو التمارينات عن فهم مادة القراءة - الفرق بين اسم المذكر واسم المؤنث في الجملة.</p>	<p>باستعمال ٢٥-٣٠ مفردة جديدة وتركيب الكلمة يشمل به اسم المذكر واسم</p>

<p>المؤنث</p> <p>- الحوار مأخذ مادة القراءة</p> <p>- تدريبات تركيب الجملة بالفردات وأساليب الكلمة السابقة.</p>	<p>- الحوار عن مادة القراءة في اللغة العربية المبرمج.</p> <p>- كتابة الجمل العربية في الإملاء الإختباري.</p> <p>- تركيب الجمل في أنشطة الإنشاء الموجه يشمل به اسم المؤنث المذكر واسم المؤنث</p>	<p>المؤنث يرجى من الطلاب القدرة على القراءة والفهم والكلام والكتابة في الإنشاء الموجه تتعلق بالموضوع في المادة الأساسية.</p>
<p>- القراءة عن "الأعمال الصالحة" باستعمال ٢٥-٣٠ مفردة جديدة بتركيب الكلمة يشمل به أسماء المفرد والجمع (جمع التكسير وجمع المذكر المذكر السالم وجمع المؤنث السالم)</p> <p>- الحوار مأخذ مادة القراءة</p> <p>- تدريبات تركيب الجملة بالفردات</p>	<p>- قراءة المادة بصحيحة إجابة الأسئلة أو التمرينات عن فهم مادة القراءة</p> <p>- الفرق بين أسماء المفرد والجمع (جمع التكسير وجمع المذكر السالم وجمع المؤنث السالم) في الجملة.</p> <p>- الحوار عن مادة القراءة في اللغة العربية المبرمج.</p> <p>- كتابة الجمل العربية في الإملاء الإختباري.</p> <p>- تركيب الجمل في أنشطة الإنشاء الموجه يشمل به اسماء المفرد والجمع (جمع التكسير وجمع المذكر السالم) يرجى من الطلاب القدرة على القراءة والفهم والكلام والكتابة</p>	<p>باستعمال ٣٠-٢٥ مفردة جديدة وتركيب الكلمة يشمل به اسماء المفرد والجمع (جمع التكسير وجمع المذكر السالم) وجمع المؤنث السالم يرجى من الطلاب القدرة على القراءة والفهم والكلام والكتابة</p>

<b>وأساليب الكلمة السابقة.</b>	<b>الإنشاء الموجه يشمل به اسماء المفرد والجمع (جمع التكسير وجمع المذكر السالم وجمع المؤنث السالم)</b>	<b>في الإنشاء الموجه تتعلق بالموضوع في المادة الأساسية.</b>
<b>- القراءة عن " محمد رسول الله " باستعمال ٣٠-٢٥ مفردة جديدة بتركيب الكلمة يشمل به اسماء المفرد والجمع النكرة وأنواع المعرفة: المعرف بـأـل والمضـمـائـرـ والمـوـصـولـ . - الحوار مأخذـ مـادـةـ القراءـةـ . - تدـريـيـاتـ تـركـيبـ الجـملـ بـالـجـمـلـةـ بـالـمـفـرـدـاتـ .</b>	<b>- قراءة المادة بصحةـ إجـابةـ الأـسـئـلـةـ أوـ التـمـرـينـاتـ عنـ فـهـمـ مـاـدـةـ القرـاءـةـ . - الفـرقـ بـيـنـ اـسـمـاءـ المـفـرـدـ وـالـجـمـعـ النـكـرـةـ وـأـنـوـاعـ الـمـعـرـفـةـ:ـ المـعـرـفـ بـأـلـ وـالـضـمـائـرـ وـالـمـوـصـولـ يـقـيـمـ بـأـلـ وـالـضـمـائـرـ وـالـمـوـصـولـ . - تـرـجـمـةـ الـجـمـلـ تـشـمـلـ بـهـاـ تـرـكـيبـ الـكـلـمـةـ السـابـقـةـ . - الحـوارـ عـنـ مـاـدـةـ القرـاءـةـ يـقـيـمـ بـيـنـ الـلـغـةـ الـعـرـبـيـةـ الـمـبـرـمـجـ . - كـتـابـةـ الـجـمـلـ الـعـرـبـيـةـ يـقـيـمـ بـيـنـ الـإـمـلـاءـ الـإـخـتـبـارـيـ . - تـرـكـيبـ الـجـمـلـ يـقـيـمـ بـيـنـ أـنـشـطـةـ الـإـنـشـاءـ الـمـوـجـهـ . - الإـنـشـاءـ الـمـوـجـهـ يـقـيـمـ بـيـنـ الـمـادـةـ الـعـرـفـةـ الـمـخـلـفـةـ .</b>	<b>٣٠-٢٥ مفردة جديدة وتركيب الكلمة يشمل به اسماء المفرد والجمع النكرة وأنواع المعرفة: المعرف بـأـلـ وـالـضـمـائـرـ وـالـمـوـصـولـ . يرجى من الطالب القدرة على القراءة والفهم والكلام والكتابة في الإنشاء الموجه تتعلق بالموضوع في المادة الأساسية.</b>

<ul style="list-style-type: none"> <li>- القراءة عن "غاية الإيمان" باستعمال ٢٥ مفردة جديدة بتركيب الكلمة يشمل به تصريف الفعل الماضي والفعل المضارع والمصدر - الحوار مأخذ مادة القراءة - تدريبات تركيب الجملة بالفردات و الجمل المبرمجة.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- قراءة المادة بصحيحة إجابة الأسئلة أو التمارينات عن فهم مادة القراءة - ذكر المصدر والفعل المضارع من الفعل الماضي المبرمج. - الحوار عن مادة القراءة في اللغة العربية المبرمج. - كتابة الجمل العربية في الإملاء الإختباري. - يستعمل الفعل الماضي والفعل المضارع والمصدر في الإنشاء الموجه استعملاً جيداً</li> </ul>	<p>باستعمال ٣٠-٢٥ مفردة جديدة وتركيب الكلمة يشمل به تصريف الفعل الماضي والفعل المضارع والمصدر يرجى من الطلاب القدرة على القراءة والفهم والكلام والكتابة في الإنشاء الموجه تتعلق بالموضوع في المادة الأساسية.</p>
<ul style="list-style-type: none"> <li>- القراءة عن "العقيدة والعبادات في القرآن" باستعمال ٣٠-٢٥ مفردة جديدة بتركيب الكلمة يشمل به أدوات الجر الكثيرة الورود ومعانيها</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- قراءة المادة بصحيحة إجابة الأسئلة أو التمارينات عن فهم مادة القراءة - استعمال أدوات الجر الجيدة في الجملة المبرمج في مادة القراءة - الحوار عن مادة القراءة في اللغة</li> </ul>	<p>باستعمال ٣٠-٢٥ مفردة جديدة وتركيب الكلمة يشمل به أدوات الجر الكثيرة الورود ومعانيها</p>

<ul style="list-style-type: none"> <li>- الحوار مأخذ مادة القراءة</li> <li>- تدريبات تركيب الجملة بالفردات والجمل المبرمجة.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>العربية المبرمج.</li> <li>- كتابة الجمل العربية في الإملاء الإختباري.</li> <li>- تركيب الجمل البشيشطة في أنشطة الإنشاء الموجه باستعمال أدوات الجر</li> </ul>	<p>يرجى من الطلاب القدرة على القراءة والفهم والكلام والكتابة في الإنشاء الموجه تتعلق بالموضوع في المادة الأساسية.</p>
<ul style="list-style-type: none"> <li>- القراءة عن "الحديث الشريف" باستعمال ٢٥ ٣٠ مفردة جديدة بتركيب الكلمة يشمل به المبتدأ والخبر: المفرد وشبه الجملة والجملة الفعلية</li> <li>- الحوار مأخذ مادة القراءة</li> <li>- تدريبات تركيب الجملة بالفردات والجمل المبرمجة.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- قراءة المادة بصحيحة إجابة الأسئلة أو التمارينات عن فهم مادة القراءة</li> <li>- يذكر أين المبتدأ وأين الخبر في الجملة المبرمج</li> <li>- الحوار عن مادة القراءة في اللغة العربية المبرمج.</li> <li>- كتابة الجمل العربية في الإملاء الإختباري.</li> <li>- استعمال المبتدأ والخبر في أنشطة الإنشاء الموجه</li> </ul>	<p>باستعمال ٣٠-٢٥ مفردة جديدة وتركيب الكلمة يشمل به المبتدأ والخبر: المفرد وشبه الجملة والجملة الفعلية يرجى من الطلاب القدرة على القراءة والفهم والكلام والكتابة في الإنشاء الموجه تتعلق بالموضوع في</p>

		المادة الأساسية.
<ul style="list-style-type: none"> <li>- القراءة عن "نحن المسلمين" باستعمال ٢٥ مفردة جديدة بتركيب الكلمة يشمل به الخبر المقدم</li> <li>- الحوار مأخذ مادة القراءة</li> <li>- تدريبات تركيب الجملة بالفردات وأساليب الكلمة السابقة.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- قراءة المادة بصيغة إجابة الأسئلة أو التمارينات عن فهم مادة القراءة</li> <li>- الفرق بين المبتدأ والخبر وأساليب المبتدأ + الخبر المقدم في الجملة.</li> <li>- ترجمة الجمل تشمل بها الخبر المقدم + المبتدأ المؤخر</li> <li>- الحوار عن مادة القراءة في اللغة العربية المبرمج.</li> <li>- كتابة الجمل العربية في الإملاء الإختباري.</li> <li>- تركيب الجمل في أنشطة الإنشاء الموجه</li> <li>- ترجمة الجمل تشمل بها الخبر المقدم</li> </ul>	<p>٣٠-٢٥ باستعمال مفردة جديدة وتركيب الكلمة يشمل به الخبر المقدم يرجى من الطلاب القدرة على القراءة والفهم والكلام والكتابة في الإنشاء الموجه تتعلق بالموضوع في المادة الأساسية.</p>

#### ٤- مهارات تعليم اللغة العربية

كان تعليم اللغة العربية للفصل العاشر في المدرسة الثانوية "الهداية" ثلاثة خصص في الأسبوع. والكتاب المدرسي الذي يستخدمها الأستاذ في تعليم اللغة العربية هو كتاب "اللغة العربية للصف العاشر". هذا الكتاب يتضمن المهارات تعليم اللغة العربية كما يلي :

##### أ)- القراءة

يتكون النص من الفقرات فيها الأساليب المعينة. على كل طالب أن يقدر القراءة والفهم والكلام والكتابة في الإنشاء الموجه تتعلق بالنص من القراءة.

##### ب)- المفردات الجديدة

المفردات الجديدة هي الكلمات الصعبة مأخوذة من القراءة. لكل درس يتكون من ١٥-٢٠ مفردة جديدة. لكي يقدر الطلاب أن يفهموا النصوص من القراءة.

##### ج)- القاعدة

هذه القاعدة تتعلق مع الكلمات أو الجمل في القراءة. وهي القاعدة من النحو أو الصرف. بهذه يرجي على كل طالب أن يقدر أن يجعل تركيب الجملة كما في المثال.

#### د)- الحوار

م الموضوعات التي تتعلق بالقراءة، لكي يقدر الطلاب أن يتحدثوا عن الموضوع الذي يتعلق بالحوار أو القراءة.

#### ه)- الكتابة

يقدم المدرس هذه المادة بعد القراءة والمفردات الجديدة والقاعدة والحوار لمعرفة قدرة الطلاب في مهارة الكتابة أو الإنشاء الموجه التي تتعلق بالقراءة.

وأما المشكلات التي يواجهها المدرس في المادة هي يجب على المدرس أن يقدم المادة التي تتعلق بالكتاب الدراسي، من ناحية الطلاب هي عدم همة بعض الطلبة في تعلم اللغة العربية. وأحياناً، قلة الوقت لإلقاء المادة الكثيرة إلى الطلبة.

أما ميزاتها، أن مادة اللغة العربية هي الكتاب المدرسي المعين حتى يسهل المدرس لاستعداد مادته. وأيضاً، هذا الكتاب يشمل فيه المواد اللغوية الكاملة ملائمة بأحوال طلبة المدرسة الثانوية.

أما المشكلات التي يواجهها الطلبة في المادة هي تقديم المدرس المادة الكثيرة أو أن بيان المدرس غير الواضح. أما من ناحية المادة، أنها تتعلق بكتاب واحد حتى يعرف الطلبة اللغة العربية إلا من الكتاب الدراسي.

## جـ- أساليب تعليم اللغة العربية في المدرسة الثانوية "المهداية" واجاك - مالانج

أساليب التعليم التي استخدمها المدرس في تعليم اللغة العربية منها :

أسلوب السؤال والجواب، وأسلوب القراءة، وأسلوب المناقشة، والأسلوب

الإلقائية، والأسلوب الانتقائية أي استخدام بعض الأساليب.

أما إجراءاتها في الفصل فهي كالتالي :

١- المقدمة : إلقاء السلام والطلبة يجيبون. ثم يعطى المدرس المادة عن

الدرس.

٢- القراءة : نطق المدرس النصوص والطلبة يتبعون بالجيد. يقرأ الطلبة نفسه

بالفهم ثم أمر المدرس بعض الطلبة لتعبير النص بلغته.

٣- المفردات الجديدة : كتب المدرس الكلمة الصعبة. قرأ المدرس الكلمة

والطلبة يتبعون. ثم ترجم المدرس الكلمة والطلبة يكتبون.

٤- القاعدة : كتب المدرس الأمثلة. ثم يستبططها ويدركها العناصر التحوية

أو الصرفية من الجمل.

٥- الحوار : قرأ المدرس الحوار والطلبة يتبعون ثم طبقه الطلبة متزوجا أمام

الفصل.

٦- الكتابة : بين المدرس الموضوع والطلبة يسمعون. بعد أن يفهم الموضوع

كتب الطلبة الإنشاء الموجه.

٧- اختتم المدرس الدرس ثم إلقاء السلام والطلبة يجيبون.

أما تصميم الخطة الدراسية مفهوم إلى مدرس المواد الدراسة، وهو يصمم التعليم حسب معلوماتهم وخبراتهم العملية بالنظر إلى كفاءة الطلبة ومستواهم. إذن، طرق التعليم وأساليب التعليم والوسائل التعليمية والتقويم في أيدي المدرسين.

- **أساليب تعليم المفردات العربية ووسائل تعليمه**  
**كان تعليم المفردات في المدرسة الثانوية "الهدایة" واجاک - مالانج**  
 بعضا من تعليم اللغة العربية. والطريقة التي يستخدم المدرس في تعليم اللغة العربية هو الطريقة الموحدة. تشمل هذه الطريقة المواد الكثيرة من اللغة العربية منها : القراءة والمفردات والقواعد والحوار والكتابة. أما إجراءات تعليم المفردات هي كما يلي :

- ١- يقرأ المدرس النص من القراءة والطلبة يتبعون حتى يستطيع الطلبة أن يقرؤوا بأنفسهم.
- ٢- يقرأ المدرس المفردات الجديدة التي كتبها في الكتاب.
- ٣- كتب المدرس المفردات الجديدة على السبورة ويبين معناها واحدا فواحدا حتى فهم الطلبة.
- ٤- يطلب المدرس الكلمة الصعبة التي لم تبحث في نص القراءة.

٥- يسأل المدرس المفردات الجديدة إلى الطلبة واحداً فواحداً في آخر دراسته.

أما الوسائل التي يستخدمها المدرس لتسهيل تعليمه المفردات في-

الفصل منها :

- السبورة.

يقدم المدرس لبيان المفردات (الكلمة) الصعبة إلى الطلبة. كي

يفهم الطلبة الكلمة المصوّدة أو لعرض المفردة المصوّدة خاصة على

الطلبة ليس معهم الكتاب الدراسي.

- والصورة.

يقدم المدرس أحياناً في بعض العمليات التعليمية عن الموضوع

الخاص، مثل موضوع عن الحيوان والات الموصلات وما سواها لترقية

رافعية الطلبة في دراسة اللغة العربية.

- والأدوات الموجودة في الفصل.

يقدم المدرس في أثناء تدريس المفردات على الطلبة بدون ترجمة

إلى الأندونيسية. بينما لا يفهم الطلبة المفردة، والأشياء المرتبطة

بالمفردات المصوّدة في الفصل. إختار المدرس على أن يقدم هذه

الوسائل التعليمية لأنها وسيلة سهلة وموجودة استخداماً في أي المدرس.

كما كان تعليم اللغة العربية كانت الطرق التعليمية وأساليب التعليم والوسائل التعليمية والتقويم في تعليم المفردات العربية مفوضة إلى مدرس المواد الدراسية أيضا. والأهداف من تعليم اللغة العربية (المفردات) هو لتسهيل المدرس في سرح الكلمة بدون ترجمة إلى الأندونيسيا.

**د- تقويم تعليم اللغة العربية في المدرسة الثانوية "الهداية" واجاك - مالانج**  
 إن تقويم تعليم اللغة العربية في المدرسة الثانوية "الهداية" لكل مواد اللغة العربية يتكون في معايير تقويم الكفاءة. وأما معايير تقويم لكل مادة كما يلي :

١- القراءة.  
 يشتمل التقويم فيها على لهجة القراءة، واللغة وقواعدها، وطلاقه القراءة، والفهم.

٢- المفردات  
 يشتمل التقويم فيها على لهجة القراءة، ومعنى الكلمات واستعمالها في الجملة، ومعنى الكلمات في الجملة.

٣- القاعدة  
 يشتمل التقويم فيها على الفهم على القواعد اللغوية مع الأمثلة والخلاف بين الكلمات في الجملة.

**٤- الحوار**

يشتمل التقويم فيه على لهجة الكلام، والتنظيم والأسلوب، واللغة وقواعدها، وطلاقة الكلام، والفهم.

**٥- الكتابة**

يشتمل التقويم فيها على الأذكار، والتنظيم والأسلوب، والمفردات، واللغة وقواعدها، والكتابة الإملائية.

وأما نوع اختبار تقويم يستخدم المدرس في تعليم اللغة العربية في المدرسة الثانوية "الهداية" هي :

**١- الأسئلة الشفوية في الفصل**

يعطي هذا الاختبار على الفرقة أو الطالب في أثناء الدراسة أو أولها أو آخرها. على هذا الأسئلة أن يكون الطلبة التفكير.

**٢- من متعدد**

هذا الاختبار يشمل المواد الدراسية الكثيرة. والعيب في هذا الاختبار فيه الفرصة للفيشه بين الطلبة في عمله.

**٣- اختبار المقال الموجه****٤- اختبار المقال الحر****٥- اختبار التكميلة**

وأما الوظيفة يستخدم المدرس لتقويم الطلبة هي :

١- الإماطة.

٢- الأسئلة الشفوية في الفصل.

٣- الامتحان اليومي.

٤- الوظيفة الفردية (منزلية).

٥- الوظيفة الجماعية (منزلية).

٦- الامتحان العام.

إن تقويم و اختيار نوع الاختبار و وظيفة الطلبة هي وظيفة واجبة

على كل مدرس. يرجى من المدرس أن يقدمها كل وقت الدراسة لمعرفة

تنمية كل الطلبة في دراسة اللغة العربية. وعلى كل المدرس أن يختار

التقويم المناسب بمواد أو أحوال الطلبة كي تكون نتائج التقويم ملائمة

بامتحان المواد.

### الفصل الثالث : نتائج الاختبار

#### أ. النتيجة لفصل A وتحليلها

نمرة	اسم الطالب في الفصل A	النتيجة الأولى	النتيجة الثانية	مجموع	معدل	التفسير
١	عسراة النعيمة	٩٠	٩٥	١٨٥,٥	٩٢,٧	جيد جدا
٢	ناناع هيري	٩٠	٩٥	١٨٥,٥	٩٢,٧	جيد جدا
٣	مرتفدة الهانك	٨٧	٩٠	١٧٧	٨٨,٥	جيد
٤	عارف يوليانطا	٨٦	٩٠	١٧٦	٨٨	جيد
٥	هاشم زبيدي	٨٦	٩٥	١٨١	٩٠,٥	جيد جدا
٦	إيدوين نوفانطا	٨٥	٩٠	١٧٥	٨٧,٥	جيد
٧	خيرة المفيدة	٨٤	٩٥	١٧٨	٨٩	جيد
٨	سيتي خديجة	٨٣	٨٢,٥	١٦٥,٥	٨٢,٥	جيد
٩	عاصف مشافع	٧٧	٨٥	١٦٢	٨١	جيد
١٠	أدي سيف الخير	٧٥	٧٥	١٤٠	٧٠	جيد
١١	زمرة العلومية	٧٥	٩٠	١٦٥	٨٢,٥	جيد
١٢	جوهان أرزي	٧٤	٦٢,٥	١٣٦,٥	٦٨,٢	مقبول
١٣	ديان وحي	٧٢	٩٠	١٦٢	٨١	جيد
١٤	خنفاء	٧٠	٦٧,٥	١٣٧,٥	٦٨,٧	مقبول
١٥	صالح الدين	٧٠	٨٥	١٠٠	٧٧,٥	جيد
١٦	علي مرتضى	٧٠	٧٥	١٤٥	٧٢,٥	جيد
١٧	أنديككي ستياوان	٦٩	٧٥	١٤٤	٧٢	جيد
١٨	يولا فوجي فروفيتا	٦٧	٩٢,٥	١٠٩,٥	٧٩,٧	جيد
١٩	علمية العين	٦٣	٨٠	١٤٣	٧١,٥	جيد
٢٠	أحمد خير	٦٢	٧٥	١٤٧	٧٣,٥	جيد

$$t = \sqrt{\frac{M_a - M_b}{\left\{ \frac{\sum x_a + \sum x_b}{n_a + n_b - 2} \right\} \left( \frac{1}{n_a} + \frac{1}{n_b} \right)}}$$

$$t = \sqrt{\frac{83,75 - 76,75}{\left\{ \frac{80,08 + 110,19}{20+20-2} \right\} \left( \frac{1}{20} + \frac{1}{20} \right)}}$$

$$t = \sqrt{\frac{7}{\left\{ \frac{190,27}{38} \right\} \left( \frac{2}{40} \right)}}$$

$$t = \sqrt{\frac{7}{0,007 \times 0,05}}$$

$$t = \sqrt{\frac{7}{0,025}}$$

$$t = \frac{7}{0,5} = 13,99 = 14$$

بعد إجراء التجربة في الفصل A المدرسة الثانوية "الهداية" واجاك -

مالانج بتعليم المفردات عبر الفيلم والإمتحان قبلها وبعدها. إن تعلم المفردات

العربية في المدرسة الثانوية "الهداية" واجاك - مالانج عبر الفيلم أنجح من

تعليم المفردات العربية باستخدام الوسائل القديمة بوسسيط  $t = 14$  (أربعة

عشر) بتفصيل : ١٥٪ بتقدير جيد جداً، و٧٥٪ بتقدير جيد، و١٠٪ بتقدير

مقبول.

**بـ. النتيجة لفصل B وتحليلها**

نمرة	اسم الطالب في الفصل B	النتيجة الأولى	النتيجة الثانية	مجموع	معدل	التفسير
١	نور الحميده	٩٣	٩٢,٥	١٨٥,٥	٩٢,٧	جيد جدا
٢	إينداج سوسيلا	٩٠	٩٠	١٨٠	٩٠	جيد جدا
٣	علمنى نور فيانداري	٩٠	٧٠	١٦٠	٨٠	جيد
٤	محمد منير	٨٨	٨٠	١٦٨	٨٤	جيد
٥	أمانة الحسنية	٨٥	٧٧,٥	١٦٢,٥	٨١,٢	جيد
٦	خير رحمة	٨٣	٧٥	١٥٨	٧٩	جيد
٧	سيف البحر	٨٠	٦٧,٥	١٤٧,٥	٧٣,٧	جيد
٨	إيكا ستياوان	٧٨	٧٢,٥	١٥٠,٥	٧٥,٢	جيد
٩	إمام رمضانى	٧٧	٧٠	١٤٧	٧٣,٥	جيد
١٠	محمد يوسف	٧٦	٩٠	١٦٦	٨٣	جيد
١١	إلهام نور الدين	٧٣	٨٥	١٥٨	٧٩	جيد
١٢	إيكوبودي	٧٣	٨٥	١٥٨	٧٩	جيد
١٣	نيل الزمرودي	٧٣	٧٥	١٤٨	٧٤	جيد
١٤	محمد صالح	٧٢	٦٣	١٣٥	٦٧,٥	مقبول
١٥	عبد القادر	٧٠	٧٥	١٤٥	٧٢,٥	جيد
١٦	لطفية السيدة	٦٨	٧٧,٥	١٤٥,٥	٧٢,٧	جيد
١٧	أيكا مولد	٦٧	٧٥	١٤٢	٧١	جيد
١٨	عنيفة التي تديك	٦٧	٧٥	١٤٢	٧١	جيد
١٩	ديفي دوفيدة	٦٧	٦٥	١٣٢	٦٦	مقبول
٢٠	ألفين مولانا	٦٥	٨٥	١٥٠	٧٥	جيد

$$t = \sqrt{\frac{M_a - M_b}{\left\{ \frac{\sum x_a + \sum x_b}{n_a + n_b - 2} \right\} \left( \frac{1}{n_a} + \frac{1}{n_b} \right)}}$$

$$t = \sqrt{\frac{77,75 - 76,75}{\left\{ \frac{70,88 + 77,45}{20 + 20 - 2} \right\} \left( \frac{1}{20} + \frac{1}{20} \right)}}$$

$$t = \sqrt{\frac{0,48}{\left\{ \frac{148,33}{38} \right\} \left( \frac{2}{40} \right)}}$$

$$t = \sqrt{\frac{0,48}{\frac{3,90 \times 0,05}{}}}$$

$$t = \sqrt{\frac{0,48}{0,190}}$$

$$t = \frac{0,48}{0,44} = 1,090$$

كان تعليم المفردات العربية عبر الحاسوب في الفصل B المدرسة

الثانوية "الهداية" واجاک - مالانج وفعاليته أنجح من تعليم المفردات العربية

باستخدام الوسائل القديمة في المدرسة الثانوية "الهداية" واجاک - مالانج

بوسيط  $t = 1,090$  بتفصيل : ۱۰٪ بتقدير جيد جدا، و ۸۰٪ بتقدير جيد،

و ۱۰٪ بتقدير مقبول.

## الباب الخامس

بعد القيام بعرض نتائج الدراسة الميدانية في الباب السابق، فأخذ الباحث النتائج فيما يلي :

### أ- نتائج البحث

- ١- كان تعليم المفردات العربية في المدرسة الثانوية "الهداية" واجاك عبر الفيلم أنجح من تعليم المفردات العربية باستخدام الوسائل القديمة في المدرسة الثانوية "الهداية" واجاك بوسیط  $t = 14$  (أربعة عشر) بتفصيل : ١٥٪ بتقدير جيد جداً، و٧٥٪ بتقدير جيد، و١٠٪ بتقدير مقبول.
- ٢- وتعليم المفردات العربية عبر الحاسوب في المدرسة الثانوية "الهداية" واجاك أنجح من تعليم المفردات العربية باستخدام الوسائل القديمة في المدرسة الثانوية "الهداية" واجاك أيضاً بوسیط  $t = 1,090$  بتفصيل : ١٠٪ بتقدير جيد جداً، و٨٠٪ بتقدير جيد، و١٠٪ بتقدير مقبول.
- ٣- لذلك تعليم المفردات العربية بالوسائل المعاصرة أنجح من تعليم المفردات العربية من خلال الوسائل القديمة والفعال هو تعليم المفردات العربية عبر الحاسوب والفيديو ناجحان. وتعليم المفردات العربية عبر الفيلم أنجح من تعليمها عبر الحاسوب بفرق  $t = 1,090 : 14$ .

**بـ- الاقتراحات**

١- على المدرس أن يستعد مواد الدراسة قبل أن يدخل الفصل استعداد

كاملًا.

٢- على المدرس أن يختار طرق التعليم المناسبة بمواد الدراسة ويستخدمها

في إجراء التعليم.

٣- على المدرس أن يستخدم الوسائل المتوفرة لترقية التعليم وتسهيل

الطلبة.

## قائمة المراجع :

القرآن الكريم.

البشاري، حسن بن علي، استخدام الرسول صلى الله عليه وسلم الوسائل التعليمية، الطبعة الأولى الدوحة : وزارة الأوقاف والشؤون الإسلامية، ٢٠٠٠م.

القاسمي، علي ومحمد علي السبد، التقنيات التربوية في تدريس اللغة العربية لغير الناطقين بها. الرباط : إيسيسكو، ١٩٩١.

الكلوب، بشير عبد الرحيم، الوسائل التعليمية التعلمية إعدادها وطرق استخدامها، بيروت : دار إحياء العلوم، ١٩٨٦م.

بدر، أحمد أصول البحث العلمي ومناهجه، الكويت : وكالة المطبوعات عبد الله الحرمي، ١٩٨٢.

جابر، جابر عبد الحميد وأحمد خيري كاتم، مناهج في التربية وعلم النفس، قاهرة : دار النهضة العربية، ١٩٧٨.

شفر الدين، محمد، تطوير سيطرة المفردات العربية من طريق منهج السياق اللغوي في المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية الأولى فونوروجو، رسالة غير منشورة، برنامج الدراسات العليا بالجامعة الإسلامية الحكومية مالانج، ٢٠٠٣.

طعيمة، رشدي أحمد، مناهج تدريس اللغة العربية بالتعليم الأساسي، دار الفكر العربي: القاهرة، ١٩٩٨.

طلبة كلية المعلمين الإسلامية كونتور، التربية والتعليم الجزء الأول، فونوروكو : دار السلام، بلا سنة.

عيادات، ذوقان وآخرون، البحث العلمي: مفهومه وأدواته وأساليبه، دار الفكر للنشر والتوزيع: عمان، ١٩٩٢.

عثمان، عبد الرحمن أحمد، مناهج البحث العلمي وطرق كتابة الرسائل الجامعية، دار جامعة إفريقية العالمية للناشر: الخرطوم، ١٩٩٥.

علي، حسن، تعليم المفردات في المدرسة الثانوية الحكومية الأولى سيرانج جاوي الغربية، رسالة غير منشورة، برنامج الدراسات العليا بالجامعة الإسلامية الحكومية مالانج، ٢٠٠٣.

عليان، احمد فؤاد محمود، المهارات اللغوية وما هيها وطرائق تدريسها، رياض : دار المسلم للنشر والتوزيع، ١٩٩٢.

عمر، أحمد مختار، علم الدلالة، الكويت: مكتبة دار العروبة للنشر والتوزيع، ١٩٨٢ م.

محمودة، أمي، تأثير استخدام الوسائل (اللعبة اللغوية) على التحصيل الدراسي للتلاميذ في تدريس اللغة العربية بالمدرسة الابتدائية الإسلامية الحكومية الأولى بمالانج، رسالة غير منشورة، برنامج الدراسات العليا بالجامعة الإسلامية الحكومية مالانج، ٢٠٠٣.

منصور، عبد المجيد سيد أحمد، سيكولوجية الوسائل التعليمية. قاهرة : دار المعارف، ١٩٨٣.

- Akhdiah, Sabartu Dkk, *Pengajaran Kosakata*, Jakarta : Dikti.
- Arikunto, Suharsini, *Dasar-dasar Evaluasi Pendidikan*, Jakarta : Bumi Aksara, 2002.
- Arikunto, Suharsimi, *Prosedur Penelitian Suatu Pendekatan Praktek*, Rineka Cipta: Jakarta,1998.
- Best, John W. *Research in Education*, India : Prentice Hall of India, 1977.
- Djiwandono, M. Soenardi, Tes Bahasa dalam Pengajaran, Bandung : ITB, 1996.
- Echols, John M. dan Hasan Shadily, *Kamus Inggris Indonesia*, Jakarta : PT Gramedia, 2003.
- Efendi, Ahmad Fuad, *Metodologi Pengajaran Bahasa Arab*, Malang : Misykat, 2005.
- Faisal, Sanafiah, *Metodologi Penelitian Pendidikan*, Surabaya : Usaha Nasional, 1982.
- Kridalaksana, Harimukti, *Kamus Linguistik*, Jakarta : PT Gramedia, 1982.
- Soedjito, *Kosakata Bahasa Indonesia*, Jakarta : PT Gramedia, 1988.
- Subiyati, *Laporan Penelitian*, Yogyakarta : Jurusan Bahasa dan Sastra Inggris, 1989.
- Tarigan, Henri Guntur, *Menulis Sebagai Suatu Ketrampilan Berbahasa*, Bandung : Angkasa, 1989.

## أ- خلفية البحث

اللغة أداة الاتصال بين مجموعة من الجنس البشري، وهذا الاتصال ينتهي إلى نوع من التفاهم. ولجاجة الإنسان إلى التفاهم مع غيره في المسافات واختلاف الأزمنة، ابتكر الإنسان وسائل أخرى للتفاهم، فاخترع طريقة صناعية لِلإفهام هي الكتابة، وطريقة صناعية للفهم هي القراءة، وبهذا أمكنه أن يفهم عن الماضين بقراءة آثارهم المكتوبة، وأن يترك أفكاره ليفهمها عنه من سيأتون بعده، وكذلك استطاع أن يتفاهم مع النائيين عنه عن طريق الكتابة والقراءة، وبهذا أصبح اللغة أربعة أركان أساسية هي : الكلام والكتابة كوسائل إفهام، والاستماع والقراءة كوسائل إفهام<sup>1</sup>.

أركان وعناصر اللغة العربية تتضح مهمة معلم اللغة العربية، ومهمته تتمثل في تعهد المتعلمين صغاراً وكباراً في تنمية مهارات عناصر اللغة الأربع فيقدّرهم على الكلام (المحادثة والمناقشة) للتعبير بما في نفوسهم، لإفهام غيرهم ما يريدونه، وعلى الاستماع لفهم ما يلقى عليهم، وعلى التعبير الكتابي لِلإفهام، وعلى القراءة للفهم. وتدخل جميع فروع اللغة العربية في هذه العناصر، لأنها كل متكملاً يكمل بعضه البعض، ولا يمكن أن

<sup>1</sup> احمد فؤاد محمود عليان، المهارات اللغوية وما هييتها وطرق تدريسها (رياض: دار المسلم للنشر والتوزيع، ١٩٩٢) ص. ٤٣.

يستقيم كلام منطوق مسموع أو كلام مكتوب مقروء إلا بإتقان جميع مهارات اللغة العربية<sup>٢</sup>.

كانت المفردات عنصراً من عناصر اللغة الهمة بحيث تتضمن عليها المعاني واستخدام الكلمات في اللغة من المتكلم نفسه أو من الكاتب. والشخص سترزيد له مهارته في اللغة إذا ازداد مفرداته لأن كفاءة مهارة لغة الشخص متوقف على المفردات التي استوعب عليها<sup>٣</sup>.

لأهمية استيعاب المفردات في المهارات اللغوية، فاستيعاب المتكلمين (الطلاب) على المفردات شيء لا بد منه ولا يستغني عن الاهتمام بها. ومن نوع الاهتمام بها هو بوسيلة تعليم المفردات في المدرسة تعليماً مناسباً. ومن أهداف تعليم المفردات هي توفير المفردات لدى الطلاب، ولا يراد بهذا أن الطلاب يجبون عليهم أن يحفظوا عدداً من الكلمات، ولكن المراد منه أن الطلاب يقدرون على فهم معانيها واستخدامها في الجمل في ناحية من نواحي الاتصال شفهية كانت أم تحريرية. وفقاً لهذه القضية، فيقدم تعليم المفردات أن يكون مناسباً بالوظائف والأهداف وكذلك بمراحل تطور الطلاب في المدرسة المتوسطة.

<sup>2</sup> المرجع نفسه، ص. ٤٤.

<sup>3</sup> Ahmad Fuad Efendi, *Metodologi Pengajaran Bahasa Arab* (Malang : Misykat, 2005) Hal. 96.

إن تعليم مهارات اللغة العربية وخاصة في تعليم المفردات يحتاج إلى الوسائل التعليمية لمساعدة الطلاب في استيعابها ، والوسائل التعليمية اللغوية احتياج هام لابد أن يستعملها المعلم في تسهيل تعليم اللغة الأجنبية. كان تعليم اللغة العربية في الماضي يستخدم الوسائل التعليمية البسيطة لمساعدة المعلم في استخدام مواد الدراسة مثل السبورة واللوحة والصورة الثابتة.

**ذكر مصطفى بن محمد فلاتة مميزات استخدام الوسائل التعليمية**

وهي<sup>٤</sup> :

١- إن الاستخدام الأمثل لتقنيات التعليم بوساطة المدرس الكفاء سوف

يساعد هذا المدرس على أداء عمله بكفاءة عالية وجودة فائقة، حيث

ثبت من دراسة للمؤلف أن المدرس الذي يستخدم وسيلة تعليمية سمعية

بصرية أن يوفر ٥٠٪ من وقت الحصة، مع إمكانية الحصول على مستوى

تعليمي أفضل.

٢- كما أن استخدام تقنيات التعليم سوف يساعد المدرس على أن يطور من

مستواه العلمي، خاصة عندما يستفيد من البرامج المتاحة.

---

<sup>4</sup> حسن بن علي البشاري، استخدام الرسول صلى الله عليه وسلم الوسائل التعليمية، الطبعة الأولى (الدوحة : وزارة الأوقاف والشؤون الإسلامية، ٢٠٠٠م) ص. ٤٠-٣٩.

٣- إن تقنيات التعليم قادرة على تقديم المادة التعليمية بأسلوب مشوق، و تستطيع أن تخلق جوا من التفاعل والعمل الجماعي داخل الفصل و خارجه.

٤- وأخيرا فإن بكثرة استخدام تقنيات التعليم أن تستطيع الفرصة أمام الطالب لكي يتعلم وينمي موهابته وحصيلته وفقا لقدراته. وكان التعليم المعاصر يتطلب أن العديد من الوسائل التعليمية والتكنولوجية الحديثة المختلفة وفي مختلف مناهج التعليم المدارس والثانوية المتوسطة والابتدائية<sup>٥</sup>.

ومن بعض الوسائل المعاصرة في تعليم المفردات العربية هي تعليم المفردات العربية عبر الفيلم، الذي تعلم المفردات بمشاهدة الفيلم العربية. وبعضاها تعليم المفردات العربية عبر الحاسوب، الذي تعلم فيه البرامج اللغوية أو اللعبة المبرمج. قد تكون وسائلتان تستخدمان بعض المدارس لقلة الوسائل التعليمية فيهم.

ولمعرفة فعالية تعليم المفردات العربية عبر الفيلم والحاسوب قام الباحث في بحثه عن انجح الوسائل المعاصرة في تعليم المفردات العربية.

<sup>5</sup> عبد المجيد سيد أحمد منصور. سيكولوجية الوسائل التعليمية (قاهرة : دار المعارف. ١٩٨٣) ص. ٥.

## **ب- مشكلات البحث**

اعتمادا على خلفية البحث التي شرحها الباحث فيما سبق، فإنه حدد

مشكلات هذا البحث كما يلي:

١- كيف تعلم المفردات العربية عبر الفيلم؟

٢- كيف تعلم المفردات العربية عبر الحاسوب؟

٣- أيهما أنجح في تعلم المفردات العربية؟

## **ج- فروض البحث**

إن تعلم المفردات العربية المعاصر والفعال هو تعلم المفردات العربية

عبر الفيلم والحاسوب، وأنجح منها هو تعلم المفردات العربية عبر الفيلم.

## **د- أهداف البحث**

يتوقف هذا البحث أن يحقق عددا من الأهداف التي أهمها ما يلي:

١- معرفة تعلم المفردات العربية عبر الفيلم.

٢- معرفة تعلم المفردات العربية عبر الحاسوب.

٣- معرفة أنسج الوسائل المعاصرة بين تعلم المفردات العربية عبر

الفيلم والحاسوب.

## هـ- حدود البحث

كما أن أسئلة البحث المذكورة ذكرت أن هذا البحث يقصد به عن تعليم المفردات لغة العربية. فتحديد المسائل المقصودة هي عن تعليم المفردات العربية عبر الفيلم والحاسوب للفصل العاشر في المدرسة الثانوية "الهداية" واجاك - مالانج ودرس الباحث دراسية ميدانية في العام الدراسي ٢٠٠٦-٢٠٠٧.

## و- فوائد البحث

إن فوائد البحث فيما يلي :

### ١- الفائدة التطبيقية

- أ). يرجى من هذا البحث معرفة إجراءات تعليم المفردات العربية عبر الفيلم والحاسوب في المدرسة الثانوية "الهداية" واجاك - مالانج.
- ب). يرجى من هذا البحث معرفة أنجع الوسائل المعاصرة بين تعليم المفردات العربية عبر الفيلم والحاسوب في المدرسة الثانوية "الهداية" واجاك - مالانج.
- ج). ليكون مصدرا مساعدا في عملية تعلم وتعليم المفردات العربية عبر الفيلم والحاسوب بعد تحليل وتقدير التعليم في المدرسة الثانوية "الهداية" واجاك - مالانج.

## ٢- الفائدة النظرية

أ). لازدياد النظرية في عملية تعلم وتعليم المفردات العربية عبر الفيلم

والحاسوب.

ب). تقديم الاقتراحات التربوية في تعلم وتعليم المفردات العربية عبر

الفيلم والحاسوب.

ج). لترقية تعليم اللغة العربية لدى جمهور المسلمين

## ز- الدراسات السابقة

إن البحوث التي تناولت عن هذا الموضوع هي ما يلي :

١- البحث الذي كتبه حسن على تحت الموضوع : تعليم المفردات في

المدرسة الثانوية الحكومية الأولى سيرانج جاوي الغربيّة سنة

٢٠٠٣ ، أما أهداف هذا البحث هي لمعرفة الطريقة المستخدمة ،

واستخدام وسائل الإيضاح في تعليم المفردات وتقدير المفردات فيه.

استخدم الباحث في بحثه التصميم الوصفي وأخذ البيانات من

إعداد تدريس المدرس وأفعال وأقوال المدرس والطلاب في تدريس

الفصل. ونتائج هذا البحث أن الطريقة المستخدمة في المدرسة

الثانوية الحكومية الأولى كافية ووسائل الإيضاح فيه ناقص لعدم

استخدام المدرس الوسائل إلا السبورة. ومن نتائج البحث أن تدريس المفردات على العموم جيد.

٢- البحث الذي كتبته أمي محمودة، تحت الموضوع : تأثير استخدام الوسائل (اللعبة اللغوية) على التحصيل الدراسي للتلاميذ في تدريس اللغة العربية بالمدرسة الابتدائية الإسلامية الحكومية الأولى بمالانج سنة ٢٠٠٣ م. أما الأهداف لهذا البحث هي لنيل المعرفة عن : وجود أو عدم التأثير من استخدام اللعبة اللغوية على التحصيل في اللغة العربية في الفصل الرابع في الدور الأول، ومعرفة لعبة تكون النسبة المئوية من مجموع الدرجات للتلاميذ أرفع. فالنتيجة من هذا البحث أن التحصيل الدراسي للفصل الذي يدرس فيه المدرس اللغة العربية باللعبة اللغوية أحسن من الفصل الذي يدرس اللغة العربية بدونها.

٣- البحث الذي كتبه محمد شفر الدين، تحت الموضوع : تطوير سيطرة المفردات العربية من طريق منهج السياق اللغوي في المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية الأولى فونوروجو سنة ٢٠٠٣ ، يهدف هذا البحث لإصلاح ظروف تعليم اللغة العربية وتطوير سيطرة مفردات التلاميذ عن طريق منهج السياق اللغوي، فالنتيجة هذا

البحث هي سيطرة الدارسين المفردات العربية، كما لاحظها

الباحث على ثلاثة أدوار، ترتفع سيطرة التلاميذ المفردات العربية

في كل دور ٦٠٪.

#### ح- تحديد المصطلحات

وسيلة، من كلمة وسل - يسل بمعنى ما يتقرب به إلى الغير. المقصود

بالوسيلة هي آلة تستعمل بها مواصلة الاقتراح أو الأخبار من مصدر المتكلم

إلى قابل المخاطب. عادة في بيئه تربوية فإن الاقتراحه او الاخبار تأتي من

مصدر المتكلم وهو المدرس ولكن قابل الإقتراح أو المخاطب وهو طالب.

التعليم، من كلمة علّم- يعلّم يعني جعله يعلمها. المقصود بالتعليم هو

إيصال المعلومات إلى ذهن وصك حافظ النشء بمسائل الفنون والعلوم.

المفردات، عنصر من عناصر اللغة الهمامة بحيث يتضمن عليها المعاني

واستخدام الكلمات في اللغة من المتكلم نفسه أو من الكاتب. والشخص

ستزيد له مهارته في اللغة إذا ازداد مفرداته لأن كفاءة مهارة لغة الشخص

متوقف على المفردات التي استوعب عليها.

الوسائل المعاصرة، الوسائل استخدامها المدرس لتسهيل تعليم اللغة

العربية بأدوات المعاصرة مثل التلفاز والحاسوب والفيديو.

**الفيلم**، أداة التعليمية الجيدة إنه يستطيع تقديم المعلومات والخبرات والحوادث بشكل جذاب متسلسل يبعث الشوق للمتابعة دون التعب والجهد اللذين يعانيهما المتعلم أثناء المذاكرة<sup>٦</sup>.

**الحاسوب**، أداة إلكترونية يقدر أن يكنز البيانات الكثيرة، المقصود بالحاسوب في تعليم المفردات العربية هو تعليم المبرمج من برامج في الحاسوب بطريقة معينة.

#### ٤- الدراسة النظري

##### ١- تعريف المفردات

إن المفردات لها دورها الهام في آية لغة ما. وأهمية استيعاب المفردات يمكن الأطلاع مما قاله فاليرري (١٩٧٧)، يعني : (١) كفاءة فهم معانى اللغة تتوقف على استيعاب المفردات. (٢) المفردات من العناصر المهمة في مهارة اللغة. (٣) كفاءة الكتابة في اللغة الأجنبية تدفعها المفردات فيها<sup>٧</sup>.

##### ٢- مفهوم المفردات

المفردات كما ذكرت في القاموس الإنجليزية – الإندونيسية الذي ألفه جون م. ايقولس وحسن شاذلى هي قائمة الكلمة<sup>٨</sup>. وفي اللغة الإنجليزية سميت بـ vocabulary والمفردات في اصطلاح القاموس العام للغة الإندونيسية هي قائمة الكلمة<sup>٩</sup>.

أدى ويناتا واحدية<sup>١٠</sup> يعرف المفردات كما يلي : (١) جميع الكلمات المضمونة في اللغة (٢) الكلمات التي استوعب عليه الشخص أو الكلمات

<sup>6</sup> بشير عبد الرحيم الكلوب، الوسائل التعليمية التعليمية إعدادها وطرق استخدامها، (بيروت : دار إحياء العلوم، ١٩٨٦) ص. ٤٥.

<sup>7</sup> Subiyati, *Laporan Penelitian* (Yogyakarta : Jurusan Bahasa dan Sastra Inggris, 1989) Hal. 2.

<sup>8</sup> John M. Echols dan Hasan Shadily, *Kamus Inggris Indonesia*, (Jakarta : PT Gramedia, 2003) Hal. 631

<sup>9</sup> Henri Guntur Tarigan, *Menulis Sebagai Ketrampilan Berbahasa*, (Bandung : Angkasa, 1989) Hal. 24.

<sup>10</sup> Sabartu Akhdiah, Dkk, *Pengajaran Kosakata*, (Jakarta : Dikti) Hal. 41.

التي يستخدمها جماعة في نفس البيئة (٣) الكلمات المستخدمة في العلوم (٤) في علم اللغة، ليست جميع الكلمات مفردات (٥) قائمة الكلمات والعبارات والمصطلحات في اللغة التي تنظم هجائية ومعها تحديدها.

وفقاً للآراء السابق ذكرها يقدم سوجيطا<sup>١١</sup> رأيه بأن المفردات هي :

(١) جميع الكلمات المضمونة في اللغة (٢) الكلمات التي يستوعب عليها المتكلم والكاتب (٣) الكلمات المستخدمة في العلوم (٤) قائمة الكلمات المنظمة مع البيان الموجز مثل القاموس.

يقسم هاري موكتي كيردالاكسانا في القاموس اللغوي<sup>١٢</sup> المفردات إلى ثلاثة معاني، هي : (١) عنصر من عناصر اللغة الشامل على المعارف عن المعنى واستخدامها في اللغة (٢) الكلمات التي يستوعب عليها المتكلم والكاتب أو لغة ما وقائمة الكلمات (٣) قائمة الكلمات المنظمة مع البيان الموجز مثل القاموس.

ومن الآراء المتقدمين نرى أن علماء اللغة ليس اختلاف في فهم المفردات بل أن نرى رأي الواحد يكمل غيره

### ٣- تعليم المفردات

إن التعليم عامل من عوامل التربية وينحصر إيصال المعلومات إلى ذهن وصك حواافظ النشء بمسائل الفنون والعلوم. وعوامله ثلاث : هي المعلم والمتعلم والمعلومات. والمعلم هو الواسط بين العاملين الآخرين وهو الذي يختار من المعلومات المدار اللازم للمتعلم، فعمله يتضمن دراسة المتعلم والعلم التام بالمعلومات الدراسية وبخاصة ما يلقي منها على المتعلم حتى يسهل عليه إيصالها له مرتبة ترتيباً منطقياً ومرتبطة ببعضها البعض<sup>١٣</sup>.

قدم جيلجي مورجيا وراسينويغ (١٩٧٩) أن في تعليم المفردات أمور تحتاج إلى الأهتمام، أولاً، تعيين فوائد المفردات للمتعلمين في أداء الاتصال

<sup>١١</sup> Soedjito, *Kosakata Bahasa Indonesia*, (Jakarta : PT Gramedia, 1988) Hal. 35.

<sup>١٢</sup> Harimukti Kridalaksana, *Kamus Linguistik*, (Jakarta : PT Gramedia, 1982) Hal. 114.

<sup>١٣</sup> طلبة كلية المعلمين الإسلامية كونتور، التربية والتعليم الجزء الأول (فونورووكو : دار السلام، بدون السنة) ص. ٣.

يعنى أن المفردات يمكن استخدامها في الاتصال الفعالية (الاستخدام) والمفتوحة (الفهم). والاتصال الفعالية في الكلام والكتابة تحتاج إلى الاستيعاب على المفردات المكتسبة مفتوحة. والاتصال المفتوحة من الاستماع والقراءة لا يخلو من الاستيعاب على المفردات المكتسبة. ثانياً، تعين مدة استخدام المفردات للمتعلمين، يعني المفردات المستخدمة للأمور الدائمة (استخدامها من الوقت القادم) ومؤقتة (مثل استخدامها للنص المعين) ولهذين العاملين السابق ذكرهما تأثير كبير في تعليم المفردات.

ودور التلاميذ في تعليم المفردات ذو أهمية كبرى. لتنمية المفردات لدى التلاميذ عليهم أن يقوموا بالأنشطة التي تدفع إلى تتميتها، وأما المعلم فيها كمسهل لهم.

حسن علي في بحثه يفضل اسس تعليم المفردات لغير ناطقين بها كما يلي :

#### أ- تعليم المفردات بالقرينة

في تعليم المفردات على المعلم أن يضع المفردات في جملة كاملة. لأن المتعلم لا يفهم معنى الكلمة الحقيقي إلا إذا وضعها في الجملة المقيدة. وهذه كما يظهر في الجملة الآتية :

- ١- ضرب الأعربي خيمة في الصخراء
- ٢- ضرب الله مثلا

معنى كلمة "ضرب" في الجملتين السابقتين يختلف بمعنى المسطور في القاموس. كلمة ضرب في الجملة الأولى بمعنى "أقام" وفي الجملة الثانية بمعنى "أخذ". ومن هنا أكد علماء اللغة العرب أن تعليم مفردة واحدة في جملة كاملة أحسن من تعلم عشر كلمات متصلة. هناك شيء آخر يجب على متعلمي المفردات الاعتناء بها وهو استخدام حروف الجر الدال على المعاني المختلفة. وهذا الاختلاف أساسي، لأنه يؤدي إلى اختلاف المعنى المعروف عند التلاميذ، نحو :

- ١- رغب قاسم في الطعام
- ٢- رغب قاسم عن الطعام

ب- تعلم المفردات بتقديم الكلمات التي يكثر استعمالها  
تعلم المفردات بتقديم الكلمات التي يكثر استعمالها في وسائل  
الاعلام الالكتروني كانت أم غيرها، في كتب اللغة العربية للمبتدئين أم  
كل وجد حول التلميذ سيسهل المعلم في عملية التعليم.

ج- تعلم المفردات بطريقة الدلالة  
علم الدلالة هو العلم الذي يبحث في المعنى<sup>١٤</sup>. علم الدلالة أو المعنى  
يبحث في الرمز الدال على المعنى، علاقة المعنى بالآخر وأثره في الفرد  
والمجتمع. فلذلك، علم الدلالة - يشمل على معنى الكلمة - ومباحته<sup>١٥</sup> ينبغي  
أن يعلمه المعلم إلى تلاميذه.

أكَد علماء اللغة أن التلميذ سوف لا يقدرون على فهم الجملة دون أن  
يفهموا العلامات المناسب والعناصر اللغوية، مهما يحفظون القسط الأكبر  
من القاموس. فعلى متعلمي اللغة العربية أن يفهموا أربعة علامات أساسية.  
كما تبين في الجملة التالية :

### **قتل الصياد المدرب الأسد المتورث**

#### **١- المعنى اللفظي**

وهو المعنى المكتوب في القاموس. كلمة "الأسد" بمعنى singa في اللغة  
الإندونيسية، وكلمة "الصياد" بمعنى pemburu ولا يشرح القاموس إلا معنى  
الكلمة.

#### **٢- المعنى التركيبى**

---

<sup>14</sup> أحمد مختار عمر، علم الدلالة، (كويت: مكتبة دار العروبة للنشر والتوزيع، ١٩٨٢م)، ص. ١١.

<sup>15</sup> Henri Guntur Tarigan, *Menulis Sebagai Suatu Ketrampilan Berbahasa*, (Bandung : Angkasa, 1989) Hal. 160.

وهو المعنى لمعرفة موقع كل كلمة في الجملة. كلمة "المدرب" صفة من كلمة "الصياد"، وكلمة "المتوحش" صفة من كلمة "الأسد". أما كلمة "الصياد" تكون فاعلاً والأسد تكون مفعولاً به"

### ٣- المعنى الصريفي

كلمة "الصياد" والأسد كلاهما يبيّنان عن وجود الصياد الواحد والأسد الواحد، كما أن الكلمة قتل تدل على الزمن الماضي.

### ٤- المعنى التغيفي

الجملة السابق هي جملة خبرية لا جملة إستفهامية أو الأمر، لأنها تختتم بالترنيم المنخفض.

### ٤- تعليم المفردات العربية عبر الفيلم

أ- استخدام الفيلم في تعليم المفردات العربية استنتاج كثير من المعلمين الذين استخدمو الفيلم في مهنتهم. وعدد من الباحثين الذين أجرروا التجارب الميدانية لتقدير فاعلية التربية، أن للفيلم فوائد نجمل أهمها فيما يأتي :

- إثارة الانتباه
  - الواقعية
  - القدرة على إيصال الرسالة
  - شمول الفائدة بغض النظر عن الفروق الفردية بين المتعلمين
  - تبسيط التجريد
  - الحكم بالوقت
  - الحكم بالحجم
  - القدرة على التقرير
  - القيمة التربوية
  - القيمة الجمالية
- ب- أنواع الأفلام

تنقسم الأفلام بصورة عامة إلى نوعين رئيسيين هما :

#### ١- الأفلام الترفيهية

هذا النوع من الأفلام هو النوع الشائع الذي يعرض في دور السينما أو من محطات التلفاز أو من الفيديو وتحتاجه الشركات السينمائية. والغاية الأصلية من هذه الأفلام هي الترفية وتحقيق أرباح للشركات المنتجة.

#### ٢- الأفلام التعليمية

هذا النوع من الأفلام ينتج بهدف إيصال رسالة إعلامية معينة إلى جمهور مقصود بالذات. وتقع هذه الأفلام في أنواع رئيسية ثلاثة هي :

- الأفلام التعليمية القصيرة
- الأفلام الوثائقية
- الأفلام الإعلامية

يتألف تدريس اللغة العربية بوصفها لغة عالمية من شقين أساسين متكمالين هما : الجانب اللغوي والجانب الحضاري. ويتناول الجانب اللغوي تعليم المستويات اللغوية كلها : الصوتية والصرفية والنحوية والدلالية. كما يهدف إلى تزويد الطلاب بالمهارات اللغوية الأربع المعروفة وهي :

- ١- الاستماع والفهم
- ٢- التكلم
- ٣- القراءة
- ٤- الكتابة.

غير أن يستخدم الفيلم في تعليم العربية للناطقين باللغات الأخرى يتطلب أموراً يجب توفرها وأهمها إنتاج أفلام بعلمية جيدة تتماشى مع المستويات المختلفة للطلاب. وتتوفر لها الكتب الملائمة والأشرطة المساعدة. كما ينبغي أن يدرب المدرسوون على الأساليب التعليمية الالزمة لاستخدام الفيلم بصورة ناجحة مثل اختيار الفيلم المناسب. وإعداد أسئلة عن موضوعه، واستخراج المفردات الصعبة وشرحها، واستبطاط التراكب اللغوية من الحوار

وكتابة تمارين على نسقها، وتدريب الطلاب على تلخيص الفيلم، ومناقشة موضوعه وتقويمه<sup>١٦</sup>

### ج- خطوات عرض الفيلم

- ١- هيئ جهاز العرض بوقت كافٍ بوضعه في مكان مقابل للجميع بمستوى نظر المشاهدين ثم ثبت مصدر الصوت (السماعة) في مكان يتيح لجميع السمع دون الإزعاج.
- ٢- إشرف بنفسك على جلوس الطلاب داخل قاعة العرض بشكل يتيح لجميع مشاهدة الفيلم دون عناء.
- ٣- قدم الفيلم للطلاب بشرح بسيط يلقي ضوءاً على مادته ومحفوبياته حتى يسهل متابعته.
- ٤- أدر جهاز العرض وأمكث بجانبه لمراقبته ولضبط وضوح الصوت وشدة الصوت. إذا كان الفيلم صامتاً أو ناطقاً بلغة لا يعرفها الطلبة لا مانع من أن يتولى المعلم شرح مناظر الفيلم بالكلام مباشرةً أو بواسطة ميكروفون.

بعد الانتهاء، نقاش الطلاب في محتويات الفيلم (مفردات العربية) وذلك لشرح ما فاتهم من أمور ولمعرفة مدى تفهمهم لمادته<sup>١٧</sup>.

- ٥- تعلم المفردات العربية عبر الحاسوب
  - أ- استخدام الحاسوب في تعلم المفردات العربية
 

إن عدة برامج استخدمت الحاسوب لتدريس اللغة العربية لغير الناطقين بها في مناطق مختلفة من العالم وقد اجمعت التقارير إزاء هذه البرامج على قيمة إيجابية كبيرة لاستخدامه في تعلم اللغة والمهارات المختلفة.

<sup>١٦</sup> علي القاسمي و محمد علي السيد، التقنيات التربوية في تدريس اللغة العربية لغير الناطقين بها، الرباط : إيسيسكو، ١٩٩١)، ص. ١٢٦ - ١٣٣.

<sup>١٧</sup> بشير عبد الرحيم الكلوب، الوسائل التعليمية التعلمية إعدادها وطرق استخدامها، (بيروت : دار إحياء العلوم، ١٩٨٦) ص. ٦٠ - ٦١.

قد تقدم الدكتور فرح والدكتور فكتورين عبود، هما من أساتذة اللغة العربية في الجامعات الأمريكية الذين استخدموا الحاسوب في تعليمهم يتقربون للندوة العالمية الأولى لتعليم اللغة العربية التي عقدها معهد اللغة العربية بجامعة الملك سعود ١٤٠٠هـ - ١٩٨١م أوضحا فيما المزايا العديدة لاستخدام الحاسوب في تعليم اللغة العربية فيما يتعلق باختصار فترة التدريب وتحقيق مشاركة الدارسين وإتاحة فرص واسعة للمراجعة وللعمل بحسب السرعة المرغوب فيها في جو خال من التوتر والانقباض.

وقد أعد الدكتور قيسر فرح ثالثين وحدة تدريبية هدفت إلى تعليم عناصر اللغة والمهارات المختلفة. وقامت الدكتور فكتورين عبود وهي أول من استخدم الحاسوب في تعليم العربية عام ١٩٧٠م بإعداد برنامجين لتعليم الكتابة والمفردات سنعرض عن برنامج لتعليم المفردات<sup>١٨</sup>.

**ب- برنامج لتدريس المفردات العربية**

هذا البرنامج على أربع عشرة حلقة ضمت كل واحدة منها ستة أقسام :

درس وقائمة بالمفردات الجديد وترتبط المفردات ومراجعة واختبار وتمرينات.

- يحتوي قسم الدرس على مفردات تقدم من خلال جمل عربية ويقدم مقابلها الجمل الإنجليزية بأسلوب خاطف تم تمحي الجملة العربية ويحاول الطالب كتابتها في دفتر مذكراته وله أن يستعين باللغوية المركزية التي يقدمها الحاسوب. تظهر منه بعد قائمة المفردات الجديدة الواردة في الوحدة ومقابل كل كلمة عربية يكتب مقابلها الإنجليزي وتستعمل الرسوم الدالة على المعاني حيثما أمكن ذلك. يلي القائمة قسم ترابط المفردات والفرض منه توضيح أنواع العلاقة القائمة بين المفردات التي درست وبيان أوجه ارتباطها بعضها البعض وتستعمل من أجل ذلك علامات ورموز وهي بيانات تستعمل لتعيين علاقات بصرية وعلاقات مفاهيم بين الكلمات.

<sup>١٨</sup> علي القاسمي و محمد علي السيد، التقنيات التربوية في تدريس اللغة العربية لغير الناطقين بها. الرباط : إيسيسكو، ١٩٩١) ص. ٢٤٥ . ٢٤٧

- أما قسم المراجعة فهو يتكون من جمل أو نصوص جديدة تستعمل فيها المفردات التي سبق أن قدمت في الدرس بتركيز خاص على مهارة القراءة ويطلب من الدارس قراءة كل جملة فإذا رغب الطالب في التأكيد من كلمة معينة مما يعرض أمامه على الشاشة فإنه يضرب على حرف في الراقنة بيده حينئد يأتي الحاسوب بالعنوان ثم ينسخ الطالب رقم الجملة ورقم الكلمة ويستجيب الحاسوب بإعطاء الكلمة العربية مصحوبة بمقابلها الإنجليزي أو الإيضاخي (المقابل البصري) أثناء ذلك يقوم الحاسوب بتسجيل الكلمات التي صعبت على الطالب لتوجيهه إليها من بعد مصحوبة بتمارين عليها.

- يحتوي قسم التمرينات على ثمانية أنواع من بينها تمرينات ملء الفراغ وعلاقة الكلمات العربية بعضها مع بعض، وأسئلة وأجوبة باستخدام المعينات البصرية وتمرينات لبيان معاني الكلمات. بعد هذه المرحلة يصبح أمام الطالب عدد من الخيارات فهو قد يطلب تمرينات جديدة أكثر حيوية أو قد يرغب في الاستماع إلى تسجيلات لأداءاته السابقة أو يتقدم في عجلة ويخبر، أو قد يقع اختياره على مراجعة القاموس الذي يضم معلومات قد يرغب فيها عن قسم الكلام الذي تب咪 إلى المفردة أو حالها من حيث التذكير والتائيث أو رقم الوحدة التي ظهرت فيها لأول مرة.

ج- خطوات إعداد درس مبرمج يدرس بواسطة الحاسوب

١- تحديد الموضوع اختيار وتحديد العنوان.

٢- تحديد الأهداف السلوكية للدرس.

٣- تحليل الدرس إلى عناصره الأولية، بحيث تخدم الأهداف وبوصل المتعلم إلى بلوغها.

٤- تحديد الخطوات التعليمية الوسطى المتسلسلة وبيان أهداف هذه الخطوات وطريقة التدريس.

٥- تصميم الإطارات التعليمية

٦- تحديد الأساليب الفردية موضحة بالرسوم والاحتمالات التي قد يختارها الطالب

٧- اختيار أساليب العرض والتغذية الراجعة

٨- تحضير وإيجاز دليل للمعلم والطالب للاسترشاد به لتسهيل الدرس.

#### ي- مناهج البحث

##### ١- مدخل البحث

هذا البحث بحث تجريبي لأن الباحث يقوم بالتجريب في بحث هذه الرسالة عن طريق المعاملة نحو الموضوع مع وجود المقيد. وكانت الدراسة التجريبية تقسم إلى شكلين وهي التجربة الحقيقية وشبه التجربة. وكان الباحث في هذه الرسالة تستخدم شبه التجربة.

ويسمى بالتجريبي، يعني يحاول هذا البحث أن يأخذ تأثيراً من المتغير التجريبي على المتغير المعتمد بمراقبة جهيدة. يجري هذا البحث باستخدام مجموعتين. المجموعة الأولى تدرس فيها تعليم مفردات اللغة العربية عبر الفيلم، والمجموعة الثانية تدرس فيها تعليم مفردات اللغة العربية عبر الحاسوب.

##### ٢- أدوات جمع البيانات

الطريقة التي استخدمها الباحث لنيل البيانات هي:

###### أ- الملاحظة

يقوم الباحث هذه الملاحظة للحصول على البيانات التي تتعلق بأنشطة عملية التعليم والتعلم بين المحاضر والطلاب، بين الطلاب أنفسهم، والطريقة التعليمية المستخدمة، ومشاركة الطالب في عملية التعليم والتعلم، وانجازات الطلاب الذين يدرسون تعليم المفردات اللغة العربية عبر الفيلم والحاسوب. وتقوم هذه الملاحظة من خلال عملية التعليم والتعلم المباشرة.

###### ب- الاختبار

هو عبارة عن سلسلة من الأسئلة أو التمرينات أو آلات أخرى المستخدمة لقياس المفردات والمعرفة والذكاء والكفاءة والملكة التي يملك الفرد أو الجماعة<sup>19</sup>. والاختبار هو أداة النشاطات المعقدة لتقدير سلوك الشخص التي تصور الكفاءة التي يملكها في المادة الدراسية المعينة<sup>20</sup>.

الاختبار المستخدم في هذا البحث هو الاختبار القبلي، يعني اختبار يعطى قبل إجراء التجربة، والاختبار البعدي، يعني اختبار يعطى بعد إجراء التجربة.

#### ج- الاستفتاء

فهو الطريقة التي تحصل بها للحصول على الإجابات عن عدد من الأسئلة المكتوبة في نموذج. والاستفتاء هو عدد الأسئلة المكتوبة المستخدمة لتناول المعلومات من المستجيب ويقصد بها الأعلام عن شخصيته أو الأحوال التي عرفها<sup>21</sup>.

بهذه الطريقة يوزع الباحث مجموعة من الاستفتائيات المشتملة على الأسئلة حول موضوعات البحث. وبهذه الطريقة للحصول على البيانات عن خلفية الطلاب التربوي والعوامل المؤثرة على كفاءة الطلبة المدرسة الثانوية "الهداية" واجاک - مالانج في المفردات.

#### ٣- مجتمع البحث وعينته

مجتمع البحث الذي سيعرضه الباحث هو الطلاب للفصل العاشر للمدرسة الثانوية "الهداية" واجاک - مالانج للسنة الدراسية ٢٠٠٦ - ٢٠٠٧ م. فيلجاً الباحث إلى القرعة لتعيين مجموعتين التجربة. وعدد العينية لكل من الفيلم والحاسوب عشرون طالباً.

#### ٤- طريقة تحليل البيانات

**لتحليل البيانات يخطو الباحث ثلاث خطوات هي:**

<sup>19</sup> Suharsini Arikunto, 2002, *Dasar-dasar Evaluasi Pendidikan*, Jakarta : Bumi Aksara, H. 139

<sup>20</sup> M. Soenardi Djiwandono, 1996, *Tes Bahasa dalam Pengajaran*, Bandung : ITB, H. 1

<sup>21</sup> Suharsini Arikunto, *Dasar-dasar Evaluasi Pendidikan*, (Jakarta : Bumi Aksara, 2002) H. 140.

## أ- الإعداد

ومن ضمن خطوة الإعداد: (أ) تصميم أداة التدريس، (ب) تصميم أداة الاختبار، (ج) تصميم أداة الملاحظة.

### ١- تصميم أداة التدريس

أداة التدريس قصدها الباحث هي تدريس مفردات اللغة العربية عبر الفيلم والحاسوب.

### ٢- تصميم أداة الاختبار

بعد أن صمم الباحث أداة التدريس، صممت أداة الاختبار وهي الأسئلة المعروضة على الطلاب لمعرفة استيعابه في المفردات بعد تطبيق تعليم المفردات اللغة العربية عبر الفيلم والحاسوب. وتلك الأسئلة مأخوذة من المواد التي سبق تعليمها.

### ٣- تصميم أداة الملاحظة

تكون هذه الأدوات هي صفحات الملاحظة واستخدمها الباحث لتسجيل جميع الأنشطة التي قام بها الطلاب خلال عملية تجربة تعليم المفردات اللغة العربية عبر الفيلم والحاسوب. ونتائج هذه الملاحظة وضعها الباحث في الجدول ويحاسب تكرار كل أنشطة الطلاب خلال عملية تجربة تعليم المفردات اللغة العربية عبر الفيلم والحاسوب.

### ب- التجربة

جريت التجربة بعد كمال الإعداد. في المجموعة الأولى يقوم المعلم بعملية تدريس اللغة العربية عبر الفيلم، والمجموعة الثانية يقوم المعلم بعملية تدريس المفردات اللغة العربية عبر الحاسوب.

### ج- أسلوب تحليل البيانات

أسلوب تحليل البيانات المستخدمة في هذا البحث هو أسلوب الإحصاء الاستدلالي. البيانات المحللة عن هذا الأسلوب هي البيانات عن نتيجة تعلم الطلاب التي تتجلى من فروق المقياس المعمدي لنتيجة الطلاب، حتى تختبر

فرض البحث تؤخذ مستوى دلالة الفروق ٥ في المائة. وتحليل مستوى فروق نتيجة التعلم لمجموعتين تقام بالرمز التأي (t-test) التالي:

$$t = \frac{M_a - M_b}{\sqrt{\frac{\sum X_a^2 + \sum X_b^2}{n_a + n_b - 2} \left( \frac{1}{n_a} + \frac{1}{n_b} \right)}}$$

حيث :

$M_a$  = المقياس المعدل من المجموعة الأولى

$M_b$  = المقياس المعدل من المجموعة الثانية

$\sum X_a^2$  = العدد التناوبي في كل النتائج من المجموعة الأولى

$\sum X_b^2$  = العدد التناوبي في كل النتائج من المجموعة الثانية

= عدد الطلاب في المجموعة الأولى  $n_a$

= عدد الطلاب في المجموعة الثانية  $n_b$

## قائمة المراجع :

القرآن الكريم.

البشاري، حسن بن علي، استخدام الرسول صلى الله عليه وسلم الوسائل التعليمية، الطبعة الأولى الدوحة : وزارة الأوقاف والشؤون الإسلامية، ٢٠٠٠م.

القاسمي، علي ومحمد علي السبد، التقنيات التربوية في تدريس اللغة العربية لغير الناطقين بها. الرباط : إيسيسكو، ١٩٩١.

الكلوب، بشير عبد الرحيم، الوسائل التعليمية التعلمية إعدادها وطرق استخدامها، بيروت : دار إحياء العلوم، ١٩٨٦م.

بدر، أحمد أصول البحث العلمي ومناهجه، الكويت : وكالة المطبوعات عبد الله الحرمي، ١٩٨٢.

جابر، جابر عبد الحميد وأحمد خيري كاتم، مناهج في التربية وعلم النفس، قاهرة : دار النهضة العربية، ١٩٧٨.

شفر الدين، محمد، تطوير سيطرة المفردات العربية من طريق منهج السياق اللغوي في المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية الأولى فونوروجو، رسالة غير منشورة، برنامج الدراسات العليا بالجامعة الإسلامية الحكومية مالانج، ٢٠٠٣.

طعيمة، رشدي أحمد، مناهج تدريس اللغة العربية بالتعليم الأساسي، دار الفكر العربي: القاهرة، ١٩٩٨.

طلبة كلية المعلمين الإسلامية كونتور، التربية والتعليم الجزء الأول، فونوروكو : دار السلام، بلا سنة.

عيادات، ذوقان وآخرون، البحث العلمي: مفهومه وأدواته وأساليبه، دار الفكر للنشر والتوزيع: عمان، ١٩٩٢.

عثمان، عبد الرحمن أحمد، مناهج البحث العلمي وطرق كتابة الرسائل الجامعية، دار جامعة إفريقية العالمية للناشر: الخرطوم، ١٩٩٥.

علي، حسن، تعليم المفردات في المدرسة الثانوية الحكومية الأولى سيرانج جاوي الغربية، رسالة غير منشورة، برنامج الدراسات العليا بالجامعة الإسلامية الحكومية مالانج، ٢٠٠٣.

عليان، احمد فؤاد محمود، المهارات اللغوية وما هيها وطرائق تدريسها، رياض : دار المسلم للنشر والتوزيع، ١٩٩٢.

عمر، أحمد مختار، علم الدلالة، الكويت: مكتبة دار العروبة للنشر والتوزيع، ١٩٨٢ م.

محمودة، أمي، تأثير استخدام الوسائل (اللعبة اللغوية) على التحصيل الدراسي للتلاميذ في تدريس اللغة العربية بالمدرسة الابتدائية الإسلامية الحكومية الأولى بمالانج، رسالة غير منشورة، برنامج الدراسات العليا بالجامعة الإسلامية الحكومية مالانج، ٢٠٠٣.

منصور، عبد المجيد سيد أحمد، سيكولوجية الوسائل التعليمية، قاهرة : دار المعارف، ١٩٨٣.

- Akhdiah, Sabartu Dkk, *Pengajaran Kosakata*, Jakarta : Dikti.
- Arikunto, Suharsini, *Dasar-dasar Evaluasi Pendidikan*, Jakarta : Bumi Aksara, 2002.
- Arikunto, Suharsimi, *Prosedur Penelitian Suatu Pendekatan Praktek*, Rineka Cipta: Jakarta,1998.
- Best, John W. *Research in Education*, India : Prentice Hall of India, 1977.
- Djiwandono, M. Soenardi, Tes Bahasa dalam Pengajaran, Bandung : ITB, 1996.
- Echols, John M. dan Hasan Shadily, *Kamus Inggris Indonesia*, Jakarta : PT Gramedia, 2003.
- Efendi, Ahmad Fuad, *Metodologi Pengajaran Bahasa Arab*, Malang : Misykat, 2005.
- Faisal, Sanafiah, *Metodologi Penelitian Pendidikan*, Surabaya : Usaha Nasional, 1982.
- Kridalaksana, Harimukti, *Kamus Linguistik*, Jakarta : PT Gramedia, 1982.
- Soedjito, *Kosakata Bahasa Indonesia*, Jakarta : PT Gramedia, 1988.
- Subiyati, *Laporan Penelitian*, Yogyakarta : Jurusan Bahasa dan Sastra Inggris, 1989.
- Tarigan, Henri Guntur, *Menulis Sebagai Suatu Ketrampilan Berbahasa*, Bandung : Angkasa, 1989.

## أنجع الوسائل المعاصرة في تعليم المفردات العربية

(دراسة المقارنة عن استخدام الفيلم والحاسوب في تعليم المفردات العربية)

قامي أكيد جوهري

The vocabulary (*mufrodat*) is the important matter in language, which is to be contained of means and the using of word by the speaker or the writer. Someone will be increased his language acquisition if his vocabularies are increased, because the language ability of some one is depend on their comprehending. In fact, vocabulary learning needs the learning media to help the student's vocabulary comprehending. Language learning media is the important need that have to be used by educator in making easy the foreing language learning. Arabic language learning in the past was used a simple learning to help the educator serving lessons, as if : blackboard, board and immovable picture. A modern learning needs sophisticated technology learning media and learning methode variatif in the schools both in senior high school (MA/SMA), junior high school (SMP/MTs) and elementry school (MI/SD). Among modern learning media on arabic vocabulary learning is through films, that study the vocabularies by watching arabic television. And arabic vocabulary learning through computers, that study language programs or already programed games.

### أ- خلفية البحث

اللغة أداة الاتصال بين مجموعة من الجنس البشري، وهذا الاتصال ينتهي إلى نوع من التفاهم. وللحاجة الإنسان إلى التفاهم مع غيره في المسافات واختلاف الأزمنة، ابتكر الإنسان وسائل أخرى للتفاهم، فاختبر طريقة صناعية للافهام هي الكتابة، وطريقة صناعية للفهم هي القراءة، وبهذا أمكنه أن يفهم عن الماضين بقراءة آثارهم المكتوبة، وأن يترك أفكاره ليفهمها عنه من سيأتون بعده، وكذلك استطاع أن يتفاهم مع النائين عنه عن طريق الكتابة والقراءة، وبهذا أصبح لغة أربعة أركان أساسية هي : الكلام والكتابة كوسيلتي إفهام، والاستماع والقراءة كوسيلتي فهم<sup>١</sup>.

أركان وعناصر لغة العربية تتضح مهمة معلم اللغة العربية، ومهمته تمثل في تعهد المتعلمين صغاراً وكباراً في تنمية مهارات عناصر اللغة الأربع فيقدّرهم على الكلام (المحادثة والمناقشة) للتعبير بما في نفوسهم، لافهم غيرهم ما يريدونه، وعلى الاستماع لفهم ما يلقى عليهم، وعلى التعبير الكتابي للافهام، وعلى القراءة للفهم. وتدخل جميع فروع اللغة العربية في هذه العناصر، لأنها كل متّكامل يمكن بعضه البعض، ولا يمكن أن يستقيم كلام منطوق مسموع أو كلام مكتوب مقروء إلا بإتقان جميع مهارات اللغة العربية<sup>٢</sup>.

<sup>1</sup> احمد فؤاد محمود عليان، المهارات اللغوية وما هييتها وطرائق تدریسها (رياض : دار المسلم للنشر والتوزيع، ١٩٩٢) ص. ٤٣.

<sup>2</sup> المرجع نفسه، ص. ٤٤.

كانت المفردات عنصراً من عناصر اللغة الهامة بحيث تتضمن عليها المعاني واستخدام الكلمات في اللغة من المتكلم نفسه أو من الكاتب. والشخص ستزيد له مهارته في اللغة إذا ازداد مفرداته لأن كفاءة مهارة لغة الشخص متوقف على المفردات التي استوعب عليها<sup>٣</sup>.

لأهمية استيعاب المفردات في المهارات اللغوية، فاستيعاب المتكلمين (الطلاب) على المفردات شيء لا بد منه ولا يستغني عن الاهتمام بها. ومن نوع الاهتمام بها هو بوسيلة تعليم المفردات في المدرسة تعليماً مناسباً. ومن أهداف تعليم المفردات هي توفير المفردات لدى الطلاب، ولا يراد بهذا أن الطلاب يجبون عليهم أن يحفظوا عدداً من الكلمات، ولكن المراد منه أن الطلاب يقدرون على فهم معانيها واستخدامها في الجمل في ناحية من نواحي الاتصال شفهية كانت أم تحريرية. وفقاً لهذه القضية، فيقدم تعليم المفردات أن يكون مناسباً بالوظائف والأهداف وكذلك بمراحل تطور الطلاب في المدرسة المتوسطة.

إن تعليم مهارات اللغة العربية وخاصة في تعليم المفردات يحتاج إلى الوسائل التعليمية لمساعدة الطلاب في استيعابها، والوسائل التعليمية اللغوية احتياجاً هاماً لابد أن يستعملها المعلم في تسهيل تعليم اللغة الأجنبية. كان تعليم اللغة العربية في الماضي يستخدم الوسائل التعليمية البسيطة لمساعدة المعلم في استخدام مواد الدراسة مثل السبورة واللوحة والصورة الثابتة.

ذكر مصطفى بن محمد فلاتة مميزات استخدام الوسائل التعليمية وهي<sup>٤</sup> :

١- إن الاستخدام الأمثل لتقنيات التعليم بوساطة المدرس الكفاء سوف يساعد هذا المدرس على أداء عمله بكفاءة عالية وجودة فائقة، حيث ثبت من دراسة للمؤلف أن المدرس الذي يستخدم وسيلة تعليمية سمعية بصرية أن يوفر ٥٠٪ من وقت الحصة، مع إمكانية الحصول على مستوى تعليمي أفضل.

٢- كما أن استخدام تقنيات التعليم سوف يساعد المدرس على أن يطور من مستواه العلمي، خاصة عندما يستفيد من البرامج المتاحة.

<sup>3</sup> Ahmad Fuad Efendi, *Metodologi Pengajaran Bahasa Arab* (Malang : Misykat, 2005) Hal. 96.

<sup>4</sup> حسن بن علي البشاري، استخدام الرسول صلى الله عليه وسلم الوسائل التعليمية، الطبعة الأولى (الدوحة : وزارة الأوقاف والشؤون الإسلامية، ٢٠٠٠م) ص. ٤٠-٣٩.

٣- إن تقنيات التعليم قادرة على تقديم المادة التعليمية بأسلوب مشوق، و تستطيع أن تخلق جوا من التفاعل والعمل الجماعي داخل الفصل وخارجه.

٤- وأخيرا فإن بكثرة استخدام تقنيات التعليم أن تستطيع الفرصة أمام الطالب لكي يتعلم وينمي مواهبه وحصيلته وفقا لقدراته.

وكان التعليم المعاصر يتطلب أن العديد من الوسائل التعليمية والتكنولوجية الحديثة المختلفة وفي مختلف مناهج التعليم المدارس والثانوية والمتوسطة والابتدائية<sup>٥</sup>.

ومن بعض الوسائل المعاصرة في تعليم المفردات العربية هي تعليم المفردات العربية عبر الفيلم، الذي تعلم المفردات بمشاهدة الفيلم العربية. وبعضها تعليم المفردات العربية عبر الحاسوب، الذي تعلم فيه البرامج اللغوية أو اللعبة المبرمج. قد تكون وسليتان تستخدمان بعض المدارس لقلة الوسائل التعليمية فيهم.

ولمعرفة فعالية تعليم المفردات العربية عبر الفيلم والحاسوب قام الباحث في بحثه عن انجح الوسائل المعاصرة في تعليم المفردات العربية.

## بـ الدراسة النظري

### ١- تعريف المفردات

إن المفردات لها دورها الهام في أية لغة ما. وأهمية استيعاب المفردات يمكن الأطلاع مما قاله فاليرى (١٩٧٧)، يعني : (١) كفاءة فهم معانى اللغة تتوقف على استيعاب المفردات. (٢) المفردات من العناصر المهمة في مهارة اللغة. (٣) كفاءة الكتابة في اللغة الأجنبية تدفعها المفردات فيها<sup>٦</sup>.

### ٢- مفهوم المفردات

المفردات كما ذكرت في القاموس الإنجليزية – الإندونيسية الذي ألفه جون م. ايقولوس وحسن شاذلى هي قائمة الكلمة<sup>٧</sup>. وفي اللغة الإنجليزية سميت بـ vocabulary والمفردات في اصطلاح القاموس العام للغة الإندونيسية هي قائمة الكلمة<sup>٨</sup>.

أدى ويناتا واحدية<sup>٩</sup> يعرف المفردات كما يلي : (١) جميع الكلمات المضمنة في اللغة (٢) الكلمات التي استوعب عليه الشخص أو الكلمات التي يستخدمها جماعة في

<sup>5</sup> عبد المجيد سيد أحمد منصور. سيكولوجية الوسائل التعليمية (قاهرة : دار المعارف، ١٩٨٣) ص. ٥.

<sup>6</sup> Subiyati, *Laporan Penelitian* (Yogyakarta : Jurusan Bahasa dan Sastra Inggris, 1989) Hal. 2.

<sup>7</sup> John M. Echols dan Hasan Shadily, *Kamus Inggris Indonesia*, (Jakarta : PT Gramedia, 2003) Hal. 631

<sup>8</sup> Henri Guntur Tarigan, *Menulis Sebagai Suatu Ketrampilan Berbahasa*, (Bandung : Angkasa, 1989) Hal. 24.

<sup>9</sup> Sabartu Akhdiah, Dkk, *Pengajaran Kosakata*, (Jakarta : Dikti) Hal. 41.

نفس البيئة (٣) الكلمات المستخدمة في العلوم (٤) في علم اللغة، ليست جميع الكلمات مفردات (٥) قائمة الكلمات والعبارات والمصطلحات في اللغة التي تنظم هجائية ومعها تحديدها.

وفقاً للآراء السابق ذكرها يقدم سوجيطا<sup>١٠</sup> رأيه بأن المفردات هي : (١) جميع الكلمات المضمونة في اللغة (٢) الكلمات التي يستوعب عليها المتكلم والكاتب (٣) الكلمات المستخدمة في العلوم (٤) قائمة الكلمات المنظمة مع البيان الموجز مثل القاموس.

يقسم هاري موكتي كيردالاكسانا في القاموس اللغوي<sup>١١</sup> المفردات إلى ثلاثة معاني، هي : (١) عنصر من عناصر اللغة الشامل على المعرف عن المعنى واستخدامها في اللغة (٢) الكلمات التي يستوعب عليها المتكلم والكاتب أو لغة ما وقائمة الكلمات (٣) قائمة الكلمات المنظمة مع البيان الموجز مثل القاموس.

ومن الآراء المتقدمين نرى أن علماء اللغة ليس اختلاف في فهم المفردات بل أن نرى رأي الواحد يكمل غيره

### ٣- تعليم المفردات

إن التعليم عامل من عوامل التربية وينحصر إيصال المعلومات إلى ذهن وشك حواضط النشء بمسائل الفنون والعلوم. وعوامله ثلاث : هي المعلم والمتعلم والمعلومات. والمعلم هو الواسط بين العاملين الآخرين وهو الذي يختار من المعلومات المدار اللازم للمتعلم، فعمله يتضمن دراسة المتعلم والعلم التام بالمعلومات الدراسية وبخاصة ما يلقي منها على المتعلم حتى يسهل عليه إيصالها له مرتبة ترتيباً منطقياً ومرتبطة ببعضها بعض<sup>١٢</sup>.

قدم جيلجي مورجيا وراسينويغ (١٩٧٩) أن في تعليم المفردات أمور تحتاج إلى الأهتمام، أولاً، تعيين فوائد المفردات للمتعلمين في أداء الاتصال يعني أن المفردات يمكن استخدامها في الاتصال الفعالية (الاستخدام) والمفتاح (الفهم). والاتصال الفعالية في الكلام والكتابة تحتاج إلى الاستيعاب على المفردات المكتسبة مفتوحة. والاتصال المفتحة من الاستماع والقراءة لا يخلو من الاستيعاب على المفردات المكتسبة. ثانياً، تعيين

<sup>١٠</sup> Soedjito, *Kosakata Bahasa Indonesia*, (Jakarta : PT Gramedia, 1988) Hal. 35.

<sup>١١</sup> Harimukti Kridalaksana, *Kamus Linguistik*, (Jakarta : PT Gramedia, 1982) Hal. 114.

<sup>١٢</sup> طلبة كلية المعلمين الإسلامية كونتور، *التربية والتعليم الجزء الأول* (فونورووكو : دار السلام، بدون السنة) ص. ٣.

مدة استخدام المفردات للمتعلمين، يعني المفردات المستخدمة للأمور الدائمة (استخدامها من الوقت القادر) ومؤقتة (مثل استخدامها للنص المعين) ولهذين العاملين السابق ذكرهما تأثير كبير في تعليم المفردات.

ودور التلاميذ في تعليم المفردات ذو أهمية كبرى. لتنمية المفردات لدى التلاميذ عليهم أن يقوموا بالأنشطة التي تدفع إلى تعميتها، وأما المعلم فيها كمسهل لهم. حسن على في بحثه يفضل اسس تعليم المفردات لغير ناطقين بها كما يلي :

#### أ- تعليم المفردات بالقرينة

في تعليم المفردات على المعلم أن يضع المفردات في جملة كاملة. لأن المتعلم لا يفهم معنى الكلمة الحقيقي إلا إذا وضعها في الجملة المفيدة. وهذه كما يظهر في الجملة الآتية :

- ١- ضرب الأعربي خيمة في الصخراء
- ٢- ضرب الله مثلا

معنى كلمة "ضرب" في الجملتين السابقتين يختلف بمعنى المسطور في القاموس. كلمة ضرب في الجملة الأولى بمعنى "أقام" وفي الجملة الثانية بمعنى "أخذ". ومن هنا أكد علماء اللغة العرب أن تعليم مفردة واحدة في جملة كاملة أحسن من تعلم عشر كلمات متصلة. هناك شيء آخر يجب على معلمي المفردات الاعتناء بها وهو استخدام حروف الجر الدال على المعاني المختلفة. وهذا الاختلاف أساسى، لأنه يؤدي إلى اختلاف المعنى المعروف عند التلاميذ، نحو :

- ١- رغب قاسم في الطعام
- ٢- رغب قاسم عن الطعام

ب- تعليم المفردات بتقديم الكلمات التي يكثر استعمالها  
 تعليم المفردات بتقديم الكلمات التي يكثر استعمالها في وسائل الاعلام إلكترونى كانت أم غيرها، في كتب اللغة العربية للمبتدئين أم كل وجد حول التلاميذ سيسهل المعلم في عملية التعليم.  
 ج- تعليم المفردات بطريقة الدلالة

علم الدلالة هو العلم الذي يبحث في المعنى<sup>١٣</sup>. علم الدلالة أو المعنى يبحث في الرمز الدال على المعنى، علاقة المعنى بالآخر وأثره في الفرد والمجتمع. فلذلك، علم الدلالة – يشمل على معنى الكلمة - ومحاجته<sup>١٤</sup> ينبغي أن يعلمه المعلم إلى تلاميذه.

أكيد علماء اللغة أن التلاميذ سوف لا يقدرون على فهم الجملة دون أن يفهموا العلامات المناسب والعناصر اللغوية، مهما يحفظون القسط الأكبر من القاموس. فعلى متعلمي اللغة العربية أن يفهموا أربعة علامات أساسية. كما تبين في الجملة التالية :

### **قتل الصياد المدرب الأسد المتووحش**

#### **١- المعنى الفظي**

وهو المعنى المكتوب في القاموس. كلمة "الأسد" بمعنى singa في اللغة الإندونيسية، وكلمة "الصياد" بمعنى pemburu ولا يشرح القاموس إلا معنى الكلمة.

#### **٢- المعنى التركيبية**

وهو المعنى لمعرفة موقع كل كلمة في الجملة. كلمة "المدرب" صفة من كلمة "الصياد" ، وكلمة "المتتووحش" صفة من كلمة "الأسد". أما كلمة "الصياد" تكون فاعلاً والأسد تكون مفعول به

#### **٣- المعنى الصريفي**

كلمة "الصياد" و"الأسد" كلاهما يبيّنان عن وجود الصياد الواحد والأسد الواحد، كما أن الكلمة قتل تدل على الزمن الماضي.

#### **٤- المعنى التغيفي**

الجملة السابق هي جملة خبرية لا جملة إستفهامية أو الأمر، لأنها تختتم بالترنيم المنخفض.

#### **٤- تعليم المفردات العربية عبر الفيلم**

##### **أ- استخدام الفيلم في تعليم المفردات العربية**

استنتاج كثير من المعلمين الذين استخدمو الفيلم في مهنتهم. وعد من الباحثين الذين أجروا التجارب الميدانية لتقديم فاعلية التربوية. أن للفيلم فوائد نجمل أهمها فيما يأتي :

<sup>13</sup> أحمد مختار عمر، علم الدلالة، (كويت: مكتبة دار العروبة للنشر والتوزيع، ١٩٨٢م)، ص. ١١.

<sup>14</sup> Henri Guntur Tarigan, *Menulis Sebagai Suatu Ketrampilan Berbahasa*, (Bandung : Angkasa, 1989) Hal. 160.

- إثارة الانتباه
  - الواقعية
  - القدرة على إيصال الرسالة
  - شمول الفائدة بغض النظر عن الفروق الفردية بين المتعلمين
  - تبسيط التجريد
  - التحكم بالوقت
  - التحكم بالحجم
  - القدرة على التقرير
  - القيمة التربوية
  - القيمة الجمالية
- بـ- أنواع الأفلام**

تقسم الأفلام بصورة عامة إلى نوعين رئيسيين هما :

#### ١- الأفلام الترفيهية

هذا النوع من الأفلام هو النوع الشائع الذي يعرض في دور السينما أو من محطات التلفاز أو من الفيديو وتنتجه الشركات السينمائية. والغاية الأصلية من هذه الأفلام هي الترفيه وتحقيق أرباح للشركات المنتجة.

#### ٢- الأفلام التعليمية

هذا النوع من الأفلام ينتج بهدف إيصال رسالة إعلامية معينة إلى جمهور مقصود بالذات. وتقع هذه الأفلام في أنواع رئيسية ثلاثة هي :

- الأفلام التعليمية القصيرة
- الأفلام الوثائقية
- الأفلام الإعلامية

يتألف تدريس اللغة العربية بوصفها لغة عالمية من شقين أساسين متكملين هما : الجانب اللغوي والجانب الحضاري. ويتناول الجانب اللغوي تعليم المستويات اللغوية كلها : الصوتية والصرفية والنحوية والدلالية. كما يهدف إلى تزويد الطلاب بالمهارات اللغوية الأربع المعروفة وهي :

- ١- الاستماع والفهم

- التكلم
- القراءة
- الكتابة.

غير أن يستخدم الفيلم في تعليم العربية للناطقين باللغات الأخرى يتطلب أموراً يجب توفرها وأهمها إنتاج أفلام بعلمية جيدة تتماشى مع المستويات المختلفة للطلاب، وتتوفر لها الكتب الملائمة والأشرطة المساعدة، كما ينبغي أن يدرب المدرسون على الأساليب التعليمية الالزمة لاستخدام الفيلم بصورة ناجحة مثل اختيار الفيلم المناسب، وإعداد أسئلة عن موضوعه، واستخراج المفردات الصعبة وشرحها، واستبطاط التراكب اللغوية من الحوار وكتابة تمارين على نسقها، وتدريب الطلاب على تلخيص الفيلم، ومناقشة موضوعه وتقويمه<sup>١٥</sup>

#### ج- خطوات عرض الفيلم

- ١- هيئ جهاز العرض بوقت كافٍ بوضعه في مكان مقابل للجميع بمستوى نظر المشاهدين ثم ثبت مصدر الصوت (السماعة) في مكان يتيح لجميع السماع دون الإزعاج.
  - ٢- إشرف بنفسك على جلوس الطلاب داخل قاعة العرض بشكل يتيح لجميع مشاهدة الفيلم دون عناء.
  - ٣- قدم الفيلم للطلاب بشرح بسيط يلقي ضوءاً على مادته ومحفوبياته حتى يسهل متابعته.
  - ٤- أدر جهاز العرض وأمكث بجانبه لمراقبته ولضبط وضوح الصوت وشدة الصوت، إذا كان الفيلم صامتاً أو ناطقاً بلغة لا يعرفها الطلبة لا مانع من أن يتولى المعلم شرح مناظر الفيلم بالكلام مباشرةً أو بواسطة ميكروفون.
- بعد الانتهاء، ناقش الطلاب في محتويات الفيلم (مفردات العربية) وذلك لشرح ما فاتهم من أمور ولمعرفة مدى تفهمهم لمادته<sup>١٦</sup>.

<sup>15</sup> علي القاسمي ومحمد علي السبد، التقنيات التربوية في تدريس اللغة العربية لغير الناطقين بها، الرباط: إيسيسكو، ١٩٩١، ص. ١٢٦ - ١٢٣.

<sup>16</sup> بشير عبد الرحيم الكلوب، الوسائل التعليمية إعدادها وطرق استخدامها، (بيروت: دار إحياء العلوم، ١٩٨٦)، ص. ٦٠ - ٦١.

## ٥- تعليم المفردات العربية عبر الحاسوب

### أ- استخدام الحاسوب في تعليم المفردات العربية

إن عدة برامج استخدمت الحاسوب لتدريس اللغة العربية لغير الناطقين بها في مناطق مختلفة من العالم وقد أجمع التقارير إزاء هذه البرامج على قيمة إيجابية كبيرة لاستخدامه في تعليم اللغة والمهارات المختلفة.

قد تقدم الدكتور فرح والدكتور فكتورين عبود، هما من أساتذة اللغة العربية في الجامعات الأمريكية الذين استخدمو الحاسوب في تعليمهم يتقربون للندوة العالمية الأولى لتعليم اللغة العربية التي عقدها معهد اللغة العربية بجامعة الملك سعود ١٤٠٠هـ - ١٩٨١م أوضحا فيما المزايا العديدة لاستخدام الحاسوب في تعليم اللغة العربية فيما يتعلق باختصار فترة التدريب وتحقيق مشاركة الدارسين وإتاحة فرص واسعة للمراجعة وللعمل بحسب السرعة المرغوب فيها في جو خال من التوتر والانقباض.

وقد أعد الدكتور قيسر فرح ثلاثين وحدة تدريبية هدفت إلى تعليم عناصر اللغة والمهارات المختلفة. وقامت الدكتور فكتورين عبود وهي أول من استخدم الحاسوب في تعليم العربية عام ١٩٧٠م بإعداد برنامجين لتعليم الكتابة والمفردات سنعرض عن برنامج تعليم المفردات<sup>١٧</sup>.

### ب- برنامج لتدريس المفردات العربية

هذا البرنامج على أربع عشرة حلقة ضمت كل واحدة منها ستة أقسام : درس وقائمة بالمفردات الجديد وترتبط المفردات ومراجعة واختبار وتمرينات.

- يحتوي قسم الدرس على مفردات تقدم من خلال جمل عربية ويقدم مقابلتها الجمل الإنجليزية بأسلوب خاطف تم تمحي الجملة العربية ويحاول الطالب كتابتها في دفتر مذكراته وله أن يستعين باللغة المركزية التي يقدمها الحاسوب. تظهر منه بعد قائمة المفردات الجديدة الواردة في الوحدة ومقابل كل كلمة عربية يكتب مقابلتها الإنجليزي وتستعمل الرسوم الدالة على المعاني حيثما أمكن ذلك. يلي القائمة قسم ترابط المفردات والغرض منه توضيح أنواع العلاقة القائمة بين المفردات التي درست وبيان أوجه ارتباطها بعضها البعض وتستعمل من أجل ذلك علامات ورموز وهي بيانات تستعمل لتعيين علاقات بصرية وعلاقات مفاهيم بين الكلمات.

<sup>١٧</sup> علي القاسمي ومحمد علي السيد، التقنيات التربوية في تدريس اللغة العربية لغير الناطقين بها، الرباط : إيسيسكو، ١٩٩١، ص. ٢٤٥-٢٤٧.

- أما قسم المراجعة فهو يتكون من جمل أو نصوص جديدة تستعمل فيها المفردات التي سبق أن قدمت في الدرس بتركيز خاص على مهارة القراءة ويطلب من الدارس قراءة كل جملة فإذا رغب الطالب في التأكيد من كلمة معينة مما يعرض أمامه على الشاشة فإنه يضرب على حرف في الراقنة بيده حينئذ يأتي الحاسوب بالعنوان ثم ينسخ الطالب رقم الجملة ورقم الكلمة ويستجيب الحاسوب بإعطاء الكلمة العربية مصحوبة بمقابلاها الإنجليزية أو الإيضاخي (المقابل البصري) أثناء ذلك يقوم الحاسوب بتسجيل الكلمات التي صعبت على الطالب لتوجيهه إليها من بعد مصحوبة بتمارين عليها.

- يحتوي قسم التمرينات على ثمانية أنواع من بينها تمرينات ملء الفراغ وعلاقة الكلمات العربية بعضها مع بعض، وأسئلة وأجوبة باستخدام المعينات البصرية وتمرينات لبيان معاني الكلمات. بعد هذه المرحلة يصبح أمام الطالب عدد من الخيارات فهو قد يطلب تمرينات جديدة أكثر حيوية أو قد يرغب في الاستماع إلى تسجيلات لأداءاته السابقة أو يتقدم في عجلة ويختبر، أو قد يقع اختياره على مراجعة القاموس الذي يضم معلومات قد يرغب فيها عن قسم الكلام الذي تبني إلية المفردة أو حالها من حيث التذكير والتأنيث أو رقم الوحدة التي ظهرت فيها لأول مرة.

ج- خطوات إعداد درس مبرمج يدرس بواسطة الحاسوب

- ١- تحديد الموضوع اختيار وتحديد العنوان.
- ٢- تحديد الأهداف السلوكية للدرس.
- ٣- تحليل الدرس إلى عناصره الأولية، بحيث تخدم الأهداف وبوصل المتعلم إلى بلوغها.
- ٤- تحديد الخطوات التعليمية الوسطى المتسلسلة وبيان أهداف هذه الخطوات وطريقة التدريس.

٥- تصميم الإطارات التعليمية

- ٦- تحديد الأساليب الفردية موضحة بالرسوم والاحتمالات التي قد يختارها الطالب
- ٧- اختيار أساليب العرض والتغذية الراجعة
- ٨- تحضير وإيجاز دليل للمعلم والطالب للاسترشاد به لتسهيل الدرس.

## ج- مناهج البحث

### ١- مدخل البحث

هذا البحث بحث تجريبي لأن الباحث يقوم بالتجريب في بحث هذه الرسالة عن طريق المعاملة نحو الموضوع مع وجود المقيد. وكانت الدراسة التجريبية تنقسم الى شكلين وهي التجربة الحقيقية وشبه التجربة. وكان الباحث في هذه الرسالة تستخدم شبه التجربة.

ويسمى بالتجريبي، يعني يحاول هذا البحث أن يأخذ تأثيراً من المتغير التجريبي على المتغير المعتمد بمراقبة جهيدة. يجري هذا البحث باستخدام مجموعتين. المجموعة الأولى تدرس فيها تعليم مفردات اللغة العربية عبر الفيلم، والمجموعة الثانية تدرس فيها تعليم مفردات اللغة العربية عبر الحاسوب.

### ٢- أدوات جمع البيانات

الطريقة التي استخدمها الباحث لنيل البيانات هي:

#### أ- الملاحظة

يقوم الباحث هذه الملاحظة للحصول على البيانات التي تتعلق بأنشطة عملية التعليم والتعلم بين المحاضر والطلاب، بين الطلاب أنفسهم، والطريقة التعليمية المستخدمة، ومشاركة الطلاب في عملية التعليم والتعلم، وانجازات الطلاب الذين يدرسون تعليم المفردات اللغة العربية عبر الفيلم والحاسوب. وتقوم هذه الملاحظة من خلال عملية التعليم والتعلم المباشرة.

#### ب- الاختبار

هو عبارة عن سلسلة من الأسئلة أو التمارين أو آلات أخرى المستخدمة لقياس المفردات والمعرفة والذكاء والكفاءة والملكة التي يملك الفرد أو الجماعة<sup>١٨</sup>. والاختبار هو أداة النشاطات المعقولة لتقدير سلوك الشخص التي تصور الكفاءة التي يملكها في المادة الدراسية المعينة<sup>١٩</sup>.

الاختبار المستخدم في هذا البحث هو الاختبار القبلي، يعني اختبار يعطى قبل إجراء التجربة، والاختبار البعدي، يعني اختبار يعطى بعد إجراء التجربة.

<sup>18</sup> Suharsini Arikunto, 2002, *Dasar-dasar Evaluasi Pendidikan*, Jakarta : Bumi Aksara, H. 139

<sup>19</sup> M. Soenardi Djiwandono, 1996, *Tes Bahasa dalam Pengajaran*, Bandung : ITB, H. 1

## ج- الاستفتاء

فهو الطريقة التي تحصل بها للحصول على الإجابات عن عدد من الأسئلة المكتوبة في نموذج. والاستفتاء هو عدد الأسئلة المكتوبة المستخدمة لتناول المعلومات من المستجيب ويقصد بها الأعلام عن شخصيته أو الأحوال التي عرفها<sup>20</sup>.

بهذه الطريقة يوزع الباحث مجموعة من الاستفتائيات المشتملة على الأسئلة حول موضوعات البحث. وبهذه الطريقة للحصول على البيانات عن خلفية الطلاب التربوي والعوامل المؤثرة على كفاءة الطلبة المدرسة الثانوية "الهداية" واجاكس - مالانج في المفردات.

## ٣- مجتمع البحث وعينته

مجتمع البحث الذي سيعرضه الباحث هو الطلاب للفصل العاشر للمدرسة الثانوية "الهداية" واجاكس - مالانج للسنة الدراسية ٢٠٠٦ - ٢٠٠٧ م. فيلجأ الباحث إلى القرعة لتعيين مجموعتين التجربة. وعدد العينية لكل من الفيلم والحاسوب عشرون طالبا.

## ٤- طريقة تحليل البيانات

لتحليل البيانات يخطو الباحث ثلات خطوات هي:

### أ- الإعداد

ومن ضمن خطوة الإعداد: (أ) تصميم أداة التدريس، (ب) تصميم أداة الاختبار، (ج) تصميم أداة الملاحظة.

#### ١- تصميم أداة التدريس

أداة التدريس قصدها الباحث هي تدريس مفردات اللغة العربية عبر الفيلم والحاسوب.

#### ٢- تصميم أداة الاختبار

بعد أن صمم الباحث أداة التدريس، صمم أداة الاختبار وهي الأسئلة المعروضة على الطلاب لمعرفة استيعابه في المفردات بعد تطبيق تعليم المفردات اللغة العربية عبر الفيلم والحاسوب. وتلك الأسئلة مأخوذة من المواد التي سبق تعليمها.

#### ٣- تصميم أداة الملاحظة

<sup>20</sup> Suharsini Arikunto, *Dasar-dasar Evaluasi Pendidikan*, (Jakarta : Bumi Aksara, 2002) H. 140.

تكون هذه الأدوات هي صفحات الملاحظة واستخدمها الباحث لتسجيل جميع الأنشطة التي قام بها الطلاب خلال عملية تجربة تعليم المفردات اللغة العربية عبر الفيلم والحاسوب. ونتائج هذه الملاحظة وضعها الباحث في الجدول ويحاسب تكرار كل أنشطة الطلاب خلال عملية تجربة تعليم المفردات اللغة العربية عبر الفيلم والحاسوب.

#### ب- التجربة

جريت التجربة بعد كمال الإعداد. في المجموعة الأولى يقوم المعلم بعملية تدريس اللغة العربية عبر الفيلم، والمجموعة الثانية يقوم المعلم بعملية تدريس المفردات اللغة العربية عبر الحاسوب.

#### ج- أسلوب تحليل البيانات

أسلوب تحليل البيانات المستخدمة في هذا البحث هو أسلوب الإحصاء الاستدلالي. البيانات المحللة عن هذا الأسلوب هي البيانات عن نتيجة تعلم الطلاب التي تتجلّى من فروق المقياس المعمدي لنتيجة الطلاب، حتى تختبر فروض البحث تؤخذ مستوى دلالة الفروق 5 في المائة. وتحليل مستوى فروق نتيجة التعلم لمجموعتين تقام بالرمز التائي ( $t$ ) التالي:

$$t = \frac{M_a - M_b}{\sqrt{\frac{\sum x_a^2}{n_a} + \frac{\sum x_b^2}{n_b}}} \quad 1 + 1$$

حيث :

$M_a$  = المقياس المعمدي من المجموعة الأولى

$M_b$  = المقياس المعمدي من المجموعة الثانية

$\sum x_a^2$  = العدد التناوبي في كل النتائج من المجموعة الأولى

$\sum x_b^2$  = العدد التناوبي في كل النتائج من المجموعة الثانية

$n_a$  = عدد الطلاب في المجموعة الأولى

$n_b$  = عدد الطلاب في المجموعة الثانية

## د- نتائج البحث

- ١- كان تعليم المفردات العربية في المدرسة الثانوية "الهداية" واجاكس عبر الفيلم أنجح من تعليم المفردات العربية باستخدام الوسائل القديمة في المدرسة الثانوية "الهداية" واجاكس بوسطي  $t = 14$  (أربعة عشر) بتفصيل : ١٥٪ بتقدير جيد جداً، ٧٥٪ بتقدير جيد، و ١٠٪ بتقدير مقبول.
- ٢- وتعليم المفردات العربية عبر الحاسوب في المدرسة الثانوية "الهداية" واجاكس أنجح من تعليم المفردات العربية باستخدام الوسائل القديمة في المدرسة الثانوية "الهداية" واجاكس أيضاً بوسطي  $t = 1,090$  ، ١٪ بتفصيل : ١٠٪ بتقدير جيد جداً، ٨٠٪ بتقدير جيد، و ١٠٪ بتقدير مقبول.
- ٣- لذلك تعليم المفردات العربية بالوسائل المعاصرة أنجح من تعليم المفردات العربية من خلال الوسائل القديمة والفعال هو تعليم المفردات العربية عبر الحاسوب والفيديو ناجحان. وتعليم المفردات العربية عبر الفيلم أنجح من تعليمها عبر الحاسوب بفرق  $t = 1,090 : 14$ .

## هـ- الخاتمة

- ١- على المدرس أن يستعد مواد الدراسة قبل أن يدخل الفصل استعداداً كاملاً.
- ٢- على المدرس أن يختار طرق التعليم المناسبة بمواد الدراسة ويستخدمها في إجراء التعليم.
- ٣- على المدرس أن يستخدم الوسائل المتوفرة لترقية التعليم وتسهيل الطلبة.

## قائمة المراجع :

القرآن الكريم.

- البشاري، حسن بن علي، استخدام الرسول صلى الله عليه وسلم الوسائل التعليمية، الطبعة الأولى الدوحة : وزارة الأوقاف والشؤون الإسلامية، ٢٠٠٠م.
- القاسمي، علي ومحمد علي السبد، التقنيات التربوية في تدريس اللغة العربية لغير الناطقين بها، الرباط : إيسيسكو، ١٩٩١.
- الكلوب، بشير عبد الرحيم، الوسائل التعليمية إعدادها وطرق استخدامها، بيروت : دار إحياء العلوم، ١٩٨٦م.

بدر، أحمد أصول البحث العلمي ومناهجه، الكويت : وكالة المطبوعات عبد الله الحرمي، ١٩٨٢.

جابر، جابر عبد الحميد وأحمد خيري كاتم، مناهج في التربية وعلم النفس، قاهرة : دار النهضة العربية، ١٩٧٨.

شفر الدين، محمد، تطوير سيطرة المفردات العربية من طريق منهج السياق اللغوي في المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية الأولى فونوروجو، رسالة غير منشورة، برنامج الدراسات العليا بالجامعة الإسلامية الحكومية مالانج، ٢٠٠٣.

طبعية، رشدي أحمد، مناهج تدريس اللغة العربية بالتعليم الأساسي، دار الفكر العربي: القاهرة، ١٩٩٨.

طلبة كلية المعلمين الإسلامية كونتور، التربية والتعليم الجزء الأول، فونوروكو : دار السلام، بلا سنة.

عبيدات، ذوقان وآخرون، البحث العلمي: مفهومه وأدواته وأساليبه، دار الفكر للنشر والتوزيع: عمان، ١٩٩٢.

عثمان، عبد الرحمن أحمد، مناهج البحث العلمي وطرق كتابة الرسائل الجامعية، دار جامعة إفريقية العالمية للناشر: الخرطوم، ١٩٩٥.

علي، حسن، تعليم المفردات في المدرسة الثانوية الحكومية الأولى سيرانج جاوي الغربية، رسالة غير منشرة، برنامج الدراسات العليا بالجامعة الإسلامية الحكومية مالانج، ٢٠٠٣.

عليان، احمد فؤاد محمود، المهارات اللغوية وما هيتها وطرق تدريسها، رياض : دار المسلم للنشر والتوزيع، ١٩٩٢.

عمر، أحمد مختار، علم الدلالة، الكويت: مكتبة دار العروبة للنشر والتوزيع، ١٩٨٢ م.

محمودة، أمي، تأثير استخدام الوسائل (اللعبة اللغوية) على التحصيل الدراسي للتلاميذ في تدريس اللغة العربية بالمدرسة الابتدائية الإسلامية الحكومية الأولى بمالانج، رسالة غير منشرة، برنامج الدراسات العليا بالجامعة الإسلامية الحكومية مالانج، ٢٠٠٣ م.

منصور، عبد المجيد سيد أحمد، سينكولوجية الوسائل التعليمية، قاهرة : دار المعارف، ١٩٨٣.

- Akhdiah, Sabarta Dkk, *Pengajaran Kosakata*, Jakarta : Dikti.
- Arikunto, Suharsini, *Dasar-dasar Evaluasi Pendidikan*, Jakarta : Bumi Aksara, 2002.
- Arikunto, Suharsimi, *Prosedur Penelitian Suatu Pendekatan Praktek*, Rineka Cipta: Jakarta, 1998.
- Best, John W. *Research in Education*, India : Prentice Hall of India, 1977.
- Djiwandono, M. Soenardi, *Tes Bahasa dalam Pengajaran*, Bandung : ITB, 1996.
- Echols, John M. dan Hasan Shadily, *Kamus Inggris Indonesia*, Jakarta : PT Gramedia, 2003.
- Efendi, Ahmad Fuad, *Metodologi Pengajaran Bahasa Arab*, Malang : Misykat, 2005.
- Faisal, Sanafiah, *Metodologi Penelitian Pendidikan*, Surabaya : Usaha Nasional, 1982.
- Kridalaksana, Harimukti, *Kamus Linguistik*, Jakarta : PT Gramedia, 1982.
- Soedjito, *Kosakata Bahasa Indonesia*, Jakarta : PT Gramedia, 1988.
- Subiyati, *Laporan Penelitian*, Yogyakarta : Jurusan Bahasa dan Sastra Inggris, 1989.
- Tarigan, Henri Guntur, *Menulis Sebagai Suatu Ketrampilan Berbahasa*, Bandung : Angkasa, 1989.

قامي أكيد جوهري، 2007، أنجع الوسائل المعاصرة في تعليم المفردات العربية (دراسة المقارنة عن استخدام الفيلم والحاسوب في تعليم المفردات العربية)، رسالة الماجستير لبرنامج الدراسات العليا بالجامعة الإسلامية الحكومية مالانج. المشرف : الدكتور الحاج شهاده.

**الكلمات الإشارية :** الوسائل المعاصرة، تعليم المفردات، الفيلم، والحاسوب.

كانت المفردات عنصر من عناصر اللغة الهامة بحيث يتضمن عليها المعاني واستخدام الكلمات في اللغة من المتكلم نفسه أو من الكاتب. والشخص سترزيد له مهارته في اللغة إذا ازداد مفرداته لأن كفاءة مهارة لغة الشخص متوقف على المفردات التي استوعب عليها.

إن تعليم المفردات يحتاج إلى الوسائل التعليمية لمساعدة الطالب في استيعابها، والوسائل التعليمية اللغوية احتياج هام لابد أن يستعملها المعلم في تسهيل تعليم اللغة الأجنبية. كان تعليم اللغة العربية في الماضي يستخدم الوسائل التعليمية البسيطة لمساعدة المعلم في استخدام مواد الدراسة مثل السبورة ولوحة الصورة الثابتة.

وكان التعليم المعاصر يتطلب من الوسائل التعليمية والتكنولوجية الحديثة المختلفة وفي مختلف مناهج التعليم المدارس في الثانوية والمتوسطة والابتدائية. ومن بعض الوسائل المعاصرة في تعليم المفردات العربية هي تعليم المفردات العربية عبر الفيلم، الذي تعلم المفردات بمشاهدة الفيلم العربية. وبعضها تعليم المفردات العربية عبر الحاسوب، الذي تعلم فيه البرامج اللغوية أو اللعبة المبرمج. أما الأهداف في هذا البحث فهي إجراءات تعليم المفردات العربية عبر الفيلم والحاسوب في المجموعتين المتساويتين. ثم يحللهما بعد استخدام الاختبار البعدي لمعرفة أنجع الوسائل بين الفيلم والحاسوب. تكون نتيجة هذا البحث لترقية تعليم المفردات العربية في المدرسة الثانوية "الهداية" واجاك - مالانج وكذلك في المدارس الأخرى.

يستخدم الباحث في هذا البحث التجاري، وأدوات جمع البيانات هي الملاحظة والاختبار والاستفتاء. أما طريقة تحليل البيانات هي بالإعداد والتجربة. وأسلوب تحليل البيانات المستخدمة في هذا البحث هو أسلوب الإحصاء الاستدلالي. وتحليل مستوى فروق نتائج التعلم لمجموعتين تقام بالرمز التائي ( $t$ -test).

ونتيجة هذا البحث هي أن تعليم المفردات العربية في المدرسة الثانوية "الهداية" واجاك - مالانج عبر الفيلم أنجح من تعليم المفردات العربية باستخدام

الوسائل القديمة بوسیط  $t = 14$  (أربعة عشر) بتقسيل : 15% بتقدير جيد جدا، و75% بتقدير جيد، و10% بتقدير مقبول. وتعليم المفردات العربية عبر الحاسوب في أنجح من تعليم المفردات العربية باستخدام الوسائل القديمة أيضا بوسیط  $t = 1,090$  بتقسيل : 10% بتقدير جيد جدا، و80% بتقدير جيد، و10% بتقدير مقبول.

لذلك تعليم المفردات العربية بالوسائل المعاصرة أنجح من تعليم المفردات العربية من خلال الوسائل القديمة والفعال هو تعليم المفردات العربية عبر الحاسوب والفيلم ناجحان. وتعليم المفردات العربية عبر الفيلم أنجح من تعليمها عبر الحاسوب بفرق  $t = 14 : 1,090$ .

## ABSTRACT

Qomi Akit Jauhari, 2007, The Best Modern Learning Media in Arabic Vocabulary Learning (The Comparison Study about The Using of Film Media and Computer in Arabic Vocabulary (*Mufrodat*) Learning). Post Graduate Program of State Islamic University of Malang. Advisor : Dr.H.Syuhada.

**Keywords :** The modern learning media, The vocabulary (*mufrodat*) learning, Film, Computer.

The vocabulary (*mufrodat*) is the important matter in language, which is to be contained of means and the using of word by the speaker or the writer. Someone will be increased his language acquisition if his vocabularies are increased, because the language ability of some one is depend on their comprehending.

In fact, vocabulary learning needs the learning media to help the student's vocabulary comprehending. Language learning media is the important need that have to be used by educator in making easy the foreing language learning. Arabic language learning in the past was used a simple learning to help the educator serving lessons, as if : blackboard, board and immovable picture.

A modern learning needs sophisticated technology learning media and learning methode variatif in the schools both in senior high school (MA/SMA), junior high school

(SMP/MTs) and elementry school (MI/SD). Among modern learning media on arabic vocabulary learning is through films, that study the vocabularies by watching arabic television. And arabic vocabulary learning through computers, that study language programs or already programed games.

The aims of this research is practising the arabic learning media through films and computers on two same groups. Then analyse it after holding pra test and post test to recognise the best learning media between film and computer. The result from this research is to upgrade the arabic vocabulary learning in Madrasah Aliyah “Al-Hidayah“ wajak - malang, eventhough other schools.

The research which is used by the researcher is experiment research. the instument researchs are observation, test, and questionnaire. While the analyzing data methode is by analyzing subjects and experiment results. The data analysis on this research is statistic form based on conclusion. The derification level of two groups learning analysis is used *t-test*.

The result of this reseacrh is that Arabic vocabulary learning in Madrasah Aliyah “Al-Hidayah” Wajak - Malang, by using film is better than by using the old learning media with  $t = 14$ . Its specification 15 % excellent, 75% good, and 10% satisfy. Arabic vocabulary learning in Madrasah Aliyah “Al-Hidayah” Wajak - Malang, by using computer is better than using the old learning media with  $t = 1,090$ . Its specification 10% excellent, 80% good and 10% satisfy.

Therefore, The arabic vocabulary learning with modern learning media (film and computer) is better than the old arabic vocabulary learning media. And arabic vocabulary learning media through film is better than through computer with a variance test  $t = 14:1,090$ .

Qomi Akit Jauhari, 2007, Media Pembelajaran Modern terbaik dalam Pembelajaran Kosa Kata (Mufrodat) Bahasa Arab (Studi Komparasi tentang Penggunaan Media Film dan Komputer dalam Pembelajaran Kosa Kata Bahasa Arab). Tesis, Program Pascasarjana UIN Malang. Pembimbing : Dr. H. Syuhada.

*Kata Kunci : Media Pembelajaran Modern, Pembelajaran Kosa Kata (Mufrodat), Film, Komputer*

Kosa kata (*mufrodat*) adalah unsur penting dalam bahasa yang terkandung di dalamnya makna-makna dan penggunaan kata pada bahasa dari orang yang berbicara atau dari penulis. Seseorang akan bertambah kemahiran bahasanya jika kosa kata(*mufrodat*)nya bertambah, karena kemampuan kemahiran bahasa seseorang terletak pada Kosa kata (*mufrodat*) yang dia kuasainya.

Sesungguhnya pembelajaran Kosa kata (*mufrodat*) membutuhkan media pembelajaran untuk membantu penguasaan kosa kata (*mufrodat*) para siswa. Media pembelajaran bahasa adalah kebutuhan penting yang harus digunakan pengajar dalam mempermudah pembelajaran bahasa asing. Pembelajaran bahasa Arab pada masa lampau menggunakan media pembelajaran yang sederhana untuk membantu pengajar dalam menyajikan materi-materi pelajaran, seperti : papan tulis, papan dan gambar tidak bergerak.

Pembelajaran modern membutuhkan media pembelajaran berteknologi modern dan metode pembelajaran yang variatif di sekolah-sekolah baik di MA (SMA), MTs (SMP) maupun MI (SD). Di antara media pembelajaran modern pada pembelajaran kosa kata

(*mufrodat*) bahasa Arab yaitu pembelajaran kosa kata (*mufrodat*) bahasa Arab melalui film, yang mempelajari kosa kata (*mufrodat*) dengan menyaksikan film berbahasa Arab. Dan pembelajaran kosa kata (*mufrodat*) bahasa Arab melalui komputer, yang mempelajari di dalamnya program-program kebahasaan atau permainan yang telah diprogram.

Adapun tujuan dari penelitian ini adalah pelaksanaan pembelajaran kosa kata (*mufrodat*) bahasa Arab melalui film dan komputer pada dua kelompok yang sama. Kemudian menganalisisnya setelah diadakan pra-test dan post-test untuk mengetahui media pembelajaran yang paling baik antara film dan komputer. Hasil dari penelitian ini untuk meningkatkan pembelajaran kosa kata (*mufrodat*) bahasa Arab di Madrasah Aliyah “Al-Hidayah” Wajak-Malang, begitu juga pada sekolah-sekolah yang lain.

Penelitian yang digunakan oleh peneliti adalah penelitian eksperimen. Instrumen penelitian : observasi, ujian dan angket. Sedangkan metode menganalisa data yaitu dengan menganalisa materi dan hasil eksperimen. Dan bentuk analisa data pada penelitian ini adalah bentuk statistik berdasarkan kesimpulan (konklusi). Analisa tingkat perbedaan nilai pembelajaran dua kelompok dengan menggunakan *t-test*.

Hasil penelitian ini adalah bahwa pembelajaran kosa kata (*mufrodat*) bahasa Arab di Madrasah Aliyah Madrasah Aliyah “Al-Hidayah” Wajak-Malang menggunakan film lebih baik dari pada pembelajaran kosa kata (*mufrodat*) bahasa Arab dengan media pembelajaran yang lama dengan  $t=14$  perinciannya 15% baik sekali, 75% baik dan 10% memuaskan. Dan pembelajaran kosa kata (*mufrodat*) bahasa Arab di Madrasah Aliyah Madrasah Aliyah “Al-Hidayah” Wajak-Malang menggunakan komputer lebih baik dari pada pembelajaran kosa kata (*mufrodat*) bahasa Arab dengan media pembelajaran yang lama dengan  $t=1,090$  perinciannya 10% baik sekali, 80% baik dan 10% memuaskan.

Oleh karena itu pembelajaran kosa kata (*mufrodat*) bahasa Arab dengan media pembelajaran modern (film dan komputer) lebih baik dari pada pembelajaran kosa kata (*mufrodat*) bahasa Arab dengan media pembelajaran yang lama. Dan pembelajaran kosa kata (*mufrodat*) bahasa Arab melalui film lebih baik dari pada pembelajaran kosa kata (*mufrodat*) bahasa Arab melalui komputer dengan uji beda  $t=14:1,090$ .